

Analisi contrastiva delle espressioni idiomatiche e proverbi con la componente della fauna marina in italiano e croato

Šimleša, Ivona

Master's thesis / Diplomski rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:514111>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-26**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zadru

Odjel za talijanistiku

Sveučilišni diplomski studij

Suvremena talijanska filologija (dvopredmetni); smjer: nastavnički



Ivona Šimleša

Analisi contrastiva delle espressioni idiomatiche e proverbi con la componente
della fauna marina in italiano e croato

Diplomski rad

Zadar, 2024.

Sveučilište u Zadru
Odjel za talijanistiku
Sveučilišni diplomski studij
Suvremena talijanska filologija; smjer: nastavnički

Analisi contrastiva delle espressioni idiomatiche e proverbi con la componente della fauna
marina in italiano e croato

Diplomski rad

Student/ica:

Ivona Šimleša

Mentor/ica:

Izv.prof. dr. sc. Irena Marković

Zadar, 2024.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Ivona Šimleša**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Analisi contrastiva delle espressioni idiomatiche e proverbi con la componente della fauna marina in italiano e croato** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 25. rujna 2024.

INDICE

1. Introduzione	1
2. Sulla fraseologia.....	1
3. Metodologia	4
3.1. Fonti e dizionari	4
3.2. Metodologia dell'analisi delle espressioni idiomatiche.....	5
3.3. Ipotesi.....	6
4. Analisi contrastiva delle espressioni fraseologiche dal croato all'italiano	6
4.1. BAKALAR	6
4.2. DUPIN	7
4.3. GIRICE	9
4.4. HOBOTNICA	9
4.5. LIGNJA.....	11
4.6. MORSKA MEDVJEDICA	11
4.7. RAK	12
4.8. RAŽA.....	14
4.9. RIBA.....	15
4.10. SARDINA.....	27
4.11. SKOBALJ	28
4.12. SPUŽVA.....	28
4.13. ŠKAMP.....	30
4.14. ŠKARPINA.....	31
4.15. TRILJA	32
5. Analisi contrastiva delle espressioni fraseologiche dall'italiano al croato	33
5.1. BACCALÀ / MERLUZZO.....	33
5.2. CALAMARO.....	35
5.3 DELFINO.....	36
5.4. GRANCHIO.....	37
5.5. PESCE.....	39
5.6. POLPO	45
5.7. SARDINA.....	47
5.8. SCAMPO	49
5.9. SPUGNA.....	50
5.10. SQUALO	51
5.11. TONNO.....	52

6. Risultati	54
7. Conclusione.....	59
8. Bibliografia:	60
9. Sitografia.....	61
Riassunto	76
Sažetak	77
Abstract	78

1. Introduzione

Il tema di questa tesi di laurea è elencare le espressioni idiomatiche che contengono una componente di animali marini in croato e in italiano. Verrà effettuata un'analisi contrastiva delle espressioni idiomatiche trovate per vedere quali sono gli equivalenti in entrambe le lingue. Tutti noi, nel parlato quotidiano, utilizziamo le espressioni fraseologiche che costituiscono la ricchezza di una lingua.

La motivazione per scrivere questo lavoro è stata l'insegnamento della linguistica contrastiva. Se vogliamo conoscere meglio un'altra lingua, dobbiamo conoscere molto bene la lingua madre, in questo senso, anche la componente geografica è molto importante. Sia Croazia che Italia hanno accesso al mare e una parte della popolazione svolge le attività legate al mare e agli animali marini. Pertanto, è logico l'uso di espressioni fraseologiche che includono anche animali marini, sia per esprimere comportamenti, stati di animo o aspetto fisico. Innanzitutto, la lingua di partenza per il confronto è il croato. Dato che queste due lingue appartengono a famiglie linguistiche diverse, sarà interessante vedere quali sono i loro equivalenti. Infatti, la lingua croata appartiene al gruppo slavo, mentre la lingua italiana appartiene al gruppo romanzo.

La tesi di laurea inizia con una parte introduttiva, una spiegazione teorica di cosa sia la fraseologia, la metodologia, l'analisi dei risultati e i dati statistici, e infine la conclusione.

Nella conclusione sono riportate anche le ipotesi iniziali del lavoro.

2. Sulla fraseologia

Ogni lingua custodisce un patrimonio unico, preziosissimo e indispensabile, di cui la fraseologia è una parte integrante. Essa svolge un ruolo fondamentale nella comprensione della cultura, dell'eredità storica e delle numerose leggende che alimentano le credenze popolari (Bralić 2011:171-172). "Nella linguistica moderna il concetto di fraseologia idiomatica abbraccia segni linguistici di varia natura che hanno in comune alcune particolarità: siano essi modi di dire, sintagmi stereotipati, frasi fatte, tutti sono costituiti da più elementi e hanno un valore figurato complessivo, non corrispondente alla somma dei significati degli elementi che li compongono" (Bralić 2011:171-172). Dunque, la fraseologia è l'insieme di espressioni tipiche e idiomatiche

di una lingua o di un settore specifico del vocabolario, legate a una particolare attività umana. Può essere intesa anche come il modo di costruire le frasi, distintivo di una lingua o di uno scrittore. La fraseologia viene utilizzata perché offre un modo efficace per esprimere concetti complessi o specifici in modo sintetico e preciso. Queste espressioni idiomatiche sono una componente fondamentale della lingua e vengono ampiamente utilizzate nella comunicazione quotidiana, nei testi scritti e in ambiti professionali (URL 1).

Le espressioni idiomatiche sono una parte fondamentale della fraseologia. Queste sono unioni di parole il cui significato non può essere dedotto dalla somma dei significati delle singole parole che le compongono. Esse hanno un significato figurato o non letterale che può essere specifico di una particolare lingua o cultura. In seguito, presentiamo una definizione delle espressioni idiomatiche: "Le espressioni idiomatiche sono generalmente forme grammaticali cristallizzate tipiche di una lingua e di una cultura; mentre alcuni idiomatismi sono capiti solamente da un gruppo ristretto di persone (come quelli utilizzati nel gergo familiare), le espressioni idiomatiche sono ampiamente comprese da chiunque parli la lingua e appartenga alla cultura in questione" (Biagini 2013: 44). Con espressione idiomatica si designa di solito un'espressione convenzionale, determinata dall'appaiamento di un significante fisso a un significato non compositivo, cioè non predicibile iniziando dai significati dei loro costituenti. I componenti di un'espressione idiomatica non hanno significati autonomi. Le limitazioni ai cambiamenti di un'espressione idiomatica non sono assolute: alcune variazioni sono inevitabili, come la modifica del tempo verbale rispetto alla forma infinita riportata nel dizionario; inoltre, spesso esistono varianti di una stessa espressione idiomatica. Alcuni esempi sono: *trovarsi/essere d'accordo*, *andare a tutta birra/a tutto gas*.

Le espressioni idiomatiche fanno parte del linguaggio quotidiano e hanno lo scopo principale di conferire carattere al discorso. In ogni contesto comunicativo si usano più o meno frequentemente, specialmente in testi e strategie comunicative che richiedono un linguaggio figurato per creare effetti di sorpresa o comicità, o per esprimere concetti con maggiore efficacia. Alcune espressioni idiomatiche sono radicate nella storia e nella cultura di una lingua, riflettendo tradizioni antiche. Ciò che le accomuna è la loro origine nel passato, spesso legata a settori come la navigazione,

in cui l'umanità è coinvolta fin dall'antichità, le guerre o la letteratura. Le espressioni idiomatiche moderne, invece, sono nate con l'evoluzione della tecnologia, l'influenza della televisione, del marketing e della politica. Molte di queste espressioni sono popolari e usate nel linguaggio quotidiano. Alcune espressioni idiomatiche sono ormai obsolete o dimenticate, e rimangono solo nei vecchi repertori di locuzioni e modi di dire.

Le espressioni idiomatiche sono utilizzate in vari tipi di linguaggi. Ad esempio, il linguaggio giornalistico ne fa largo uso perché rispondono bene alla doppia esigenza di espressività e comprensibilità. Anche nel linguaggio politico e umoristico si ricorre spesso a espressioni idiomatiche, con cui vengono creati giochi di parole.

Nella traduzione, possono sorgere difficoltà nel riconoscere e interpretare correttamente le espressioni idiomatiche e nel rendere i vari aspetti di significato nella lingua di arrivo (Biagini 2013: 46-51).

Le espressioni idiomatiche possono coinvolgere diversi motivi e aspetti della vita quotidiana. Ad esempio, le espressioni idiomatiche che coinvolgono gli animali sono una parte fondamentale del nostro linguaggio quotidiano, arricchendo le nostre conversazioni e offrendo molti colorati ed espressivi per descrivere situazioni, emozioni e comportamenti umani. Da tempi lontani, gli animali sono stati una fonte di ispirazione per le varie espressioni idiomatiche. Queste espressioni rispecchiano spesso le caratteristiche percepite degli animali, il loro atteggiamento, le consuetudini e persino le credenze culturali ad essi associate. Le espressioni idiomatiche degli animali vanno oltre il singolo uso di parole; esse trasportano con sé significati allegorici, sottintesi culturali e suggestioni emotive. In seguito esploreremo alcune delle espressioni idiomatiche più comuni che coinvolgono gli animali marini (Tiganciu 2023: 21-23).

È anche importante menzionare i proverbi. Per quanto riguarda il proverbio, questo si può definire come una breve frase, caratterizzata da una forma incisiva o sentenziosa, memorizzata dalla collettività o trasmessa per iscritto, che esprime una verità derivata dall'esperienza, utilizzata per rafforzare un'argomentazione, confermare una previsione, oppure come regola o avvertimento basato su un evento. Può essere espressa in forma metrica o in prosa con rime. Generalmente ha origini antiche e gode di una certa diffusione (URL 3).

In altre parole, il proverbio è un breve detto, ampiamente conosciuto e con una lunga tradizione, che comunica in modo conciso e incisivo un pensiero o, più frequentemente, una regola derivata dall'esperienza (URL 4).

3. Metodologia

3.1. Fonti e dizionari

Prima di iniziare a scrivere la tesi di laurea, è stato necessario fare una ricerca. Dato che la tesi si basa su espressioni che contengono animali marini, è stato necessario trovare tutte le specie di animali marini che vivono nei nostri mari.

L'elenco degli animali marini può essere trovato su molti siti web.

Affinché ai lettori fosse chiaramente spiegato cosa sono le espressioni idiomatiche, nonché quando e perché vengono utilizzati, è stato necessario definire il concetto di fraseologia e delle stesse espressioni idiomatiche. Per la definizione e la spiegazione del termine fraseologia, è stato utilizzato il libro *Sulla motivazione e sulla grammatica dei modi di dire in italiano*, mentre per le espressioni idiomatiche e il loro utilizzo, è stata consultata una tesi di diploma con il titolo di *Combinazioni lessicali ed espressioni idiomatiche*.

Per quanto riguarda la spiegazione del significato delle singole frasi idiomatiche in lingua croata, il *Dizionario delle frasi idiomatiche animalistiche croati* è stato di grande utilità. Questo dizionario contiene un gran numero di frasi idiomatiche e le loro spiegazioni con esempi appropriati. Oltre al dizionario, è stato molto utilizzato anche il sito online *Hrvatski jezični portal*.

Per verificare il significato delle espressioni sono state utilizzate varie fonti. Un libro che ha aiutato molto è *Gli animali e le parole* (proverbi, aforismi, citazioni). Per la ricerca delle espressioni nella lingua italiana sono stati utilizzati il dizionario di Ljerka Šimunković e la tesi di laurea di Školjarev. Tra i siti web, sono stati utili i dizionari online, come quello del Corriere della Sera (corriere.it), dove è stata trovata la maggior parte delle espressioni. Oltre a questo, è stato utilizzato anche il dizionario *Dizionario italiano De Mauro*.

3.2. Metodologia dell'analisi delle espressioni idiomatiche

In questa tesi di laurea analizziamo le somiglianze e le differenze delle frasi idiomatiche che contengono riferimenti ad animali marini in croato e in italiano. Nei proverbi analizzati esistono quattro tipi di equivalenza:

1. Equivalenza totale
2. Equivalenza parziale
3. Disuguaglianza totale
4. Senza equivalente

Affinché una frase sia considerata completamente equivalente, deve contenere: la parola chiave (l'animale marino), tutto deve essere uguale alla lingua originale. Sono possibili lievi modifiche, come congiunzioni o l'ordine delle parole nella frase. Il significato è completamente uguale.

L'equivalenza parziale si riferisce a un cambiamento nell'ordine della frase con un verbo diverso, con o senza congiunzioni. C'è la possibilità che una parola venga omessa o aggiunta. Il soggetto dell'indagine, in questo caso l'animale marino, rimane lo stesso. Per quanto riguarda il significato, può essere parzialmente modificato o rimanere uguale.

Nella disuguaglianza totale, le frasi idiomatiche non hanno affatto lo stesso riferimento. Al posto di un animale c'è un altro riferimento. Il significato è in parte modificato.

Infine, restano le frasi idiomatiche del quarto gruppo. Tra queste frasi idiomatiche non è stato possibile trovare alcuna uguaglianza. Questo ci indica la possibilità che tali tipi di proverbi non esistano né in italiano né in croato.

Alla fine c'è un'analisi qualitativa di proverbi ed espressioni idiomatiche. Vengono menzionate le somiglianze in entrambe le lingue, ma vengono anche analizzate le differenze. Verrà scritto quello che si usa nella lingua croata, ma non in quella italiana. Lo stesso vale quando la lingua di partenza è l'italiano.

3.3. Ipotesi

Prima di procedere con l'analisi dettagliata e la ricerca del corpus di espressioni fraseologiche, verranno formulate alcune ipotesi.

La prima ipotesi è che la maggior parte del corpus di animali marini studiato avrà equivalenti completamente identici nelle lingue croata e italiana, in particolare con la parola <pesce>, poiché sia l'Italia che la Croazia sono paesi che si affacciano sul mare, una parte della popolazione si occupa di pesca e attività legate al mare. Pertanto, è prevedibile che alcune espressioni legate alla fauna marina facciano parte del linguaggio.

La seconda ipotesi è che la maggior parte delle frasi non avrà un equivalente nella lingua italiana. Prima di tutto, l'italiano appartiene al gruppo delle lingue romanze, mentre il croato è una lingua slava. È prevedibile che alcune espressioni siano diverse.

4. Analisi contrastiva delle espressioni fraseologiche dal croato all'italiano

Segue un'analisi contrastiva di 15 espressioni che includono animali marini. Sono ordinate alfabeticamente. In ogni espressione è sottolineata e indicata la lingua di provenienza. Dopo ogni espressione fraseologica, viene fornito un esempio concreto in corsivo per comprendere il contesto in cui si trova. Tra parentesi è indicata la fonte di cui è stato tratto tutto.

Dopo l'analisi in lingua croata, segue l'analisi con l'italiano come lingua di partenza.

Di seguito è indicato il tipo di equivalenza e la spiegazione.

4.1. BAKALAR

1. **"Osušiti se (sasušiti se) kao bakalar – jako smršaviti" / "Suh (mršav) kao bakalar"** – vrlo mršav (Vidović Bolt i dr. 2017: 27)

"Otkako se Sanja počela baviti manekenstvom, izgubila je puno kilograma, baš se osušila kao bakalar." (Vidović Bolt i dr. 2017: 27)

"Obitelj nije znala za njega devet mjeseci. Vratio se kući mršav, iscijeden, suh kao bakalar." (Vidović Bolt i dr. 2017: 27)

IT: "**Rigido come un merluzzo** - una persona molto magra, secca e poco comunicativa."(Bosco Colettos 2021: 247)

"Lui sta rigido come un merluzzo, cercando di non disturbarla, per non perdere quel contatto." (URL 5)

→ EQUIVALENTI PARZIALI

Dal punto di vista lessicale si tratta di equivalenti parziali perché si utilizzano verbi diversi. Da un punto di vista semantico, questa è una completa equivalenza quando si tratta dell'aspetto fisico mentre parliamo di un equivalente semantico parziale per una persona "poco comunicativa" presente solo nella lingua croata.

4.2. DUPIN

1. CRO: "**Plivati kao dupin**" – odlično plivati (Vidović Bolt i dr. 2017: 38)

"Plivao je kao dupin i trebalo mu je tridesetak sekundi da prepliva olimpijski bazen" (Vidović Bolt i dr. 2017: 38)

IT: "**Nuotare come un delfino** - nuotare benissimo, appunto come un delfino." (URL 6)

"Un rumore d'acque infrante attirò l'attenzione di tutti: Cosmo si era tuffato e nuotava come un delfino in una scodella piena di latte immacolato." (URL 7)

→ EQUIVALENZA TOTALE

In tutte e due le lingue esiste l'equivalenza totale. Entrambi i verbi sono all'infinito e l'ordine delle parole nella frase è uguale.

2. CRO: "**Puhati (uspuhati se i sl.) kao dupin** – ubrzano disati /obično od fizičkog naprežanja" (Vidović Bolt i dr. 2017: 38)

"Tog dana je opet bio dežuran, a bilo je ovaj put i posla, i to odgovornog, jer toga su dana trebali vježbati padobranci, pa je trebalo osobito dobro paziti. Dok je išao preko tratine zveckajući velikim svežnjem ključeva, opazio je Vinka kako se umiva na slavini između hangar. Bio je gol do pojasa, pljuskao se vodom i puhao kao dupin, pa nije ni čuo Novaka, koji je prišao i stao na dva koraka od njega." (Vidović i dr. 2017: 38)

➔ SENZA EQUIVALENTE

3. CRO: "**Roniti kao dupin** – odlično roniti" (Vidović Bolt i dr. 2017: 39)

"Na školskom plivačkom natjecanju uspio sam zadiviti i trenera i sve ostale natjecatelje jer sam ronio kao dupin." (Vidović i dr. 2017: 39)

➔ SENZA EQUIVALENTE

4. CRO: "**Skakati kao dupin** – spretno i elegantno (gracioso) skakati u more (vodu)." (Vidović Bolt i dr. 2017: 39)

"Ljudi kažu kako izgleda kao pola djevojka, pola riba, koja iz vode skače kao dupin." (Vidović Bolt i dr. 2017: 39)

IT: **Giochi di delfino** – giochi spettacolari che il delfino apprende ed esegue. (Bosco Coletsos 2021:140)

"Nella politica, i giochi di delfino sono più intricati di quanto sembrano, con alleanze che si formano e si rompono in un attimo per ottenere il potere." (scritto dall'autore)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

In tutte e due le lingue si usa lo stesso sostantivo, ma la differenza esiste nel piano strutturale. Il verbo usato nella lingua croata non è presente in italiano. È questo verbo che fa la differenza di significato. Nella lingua croata questo termine viene usato per spiegare l'abilità fisica di qualcuno. Nella lingua italiana si pone l'accento sulla capacità di risolvere alcune situazioni della vita.

4.3. GIRICE

1. CRO: "**Ko oće jist girice vaja smocit gacice. / Tko ne skvasi guzicu, ne izjede ribicu. / Tko ne skvasi guzice, ne uhvati ribice** – usprkos teškom radu, ribari nemaju novca i nemaju što za jesti." (Školjarev 2022: 25)
Ako želiš ostvariti uspjeh, moraš skvasiti guzicu da bi uhvatio ribicu.
(napisao autor)

IT: "**Chi vol pescar del bon pesse, bisogna che 'l se bagna le braghese** - la necessità del pescatore di bagnarsi nel mare (i pantaloni o tutto il corpo) per raggiungere la barca, tirarla fuori dal mare o per arrivare all'attrezzatura da pesca." (Školjarev 2022: 25)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

Dal punto di vista formale, nella lingua croata esistono diverse varianti di questi proverbi, mentre in italiano ne esiste una sola. Nella lingua croata questo termine viene utilizzato nel dialetto. Semanticamente, il loro significato è simile in tutte e due le lingue.

4.4. HOBOTNICA

1. CRO: "**Korupcijska hobotnica** – organizirana potkupljiva (korumpirana) skupina koja se koristi društvenim položajem radi stjecanja materijalne dobiti i protuzakonitih povlastica." (Vidović Bolt i dr. 2017: 50)

"Prije nekoliko dana korupcijska hobotnica iz FIFA-e, zahvaljujući domaćim izdajnicima u Hrvatskoj, brutalno je kaznila hrvatski nogomet i to bez razloga." (Vidović Bolt i dr. 2017: 50)

IT: "**Piòvra** - Un'organizzazione responsabile di attività criminali in tutti gli ambiti della società, soprattutto in politica, ma anche in economia. La parola <polpo> è usata perché ha tentacoli che si estendono su lati diversi. Allo stesso modo, la mafia si estende a tutti i settori della società e delle attività. Sono tanti i film che sono stati girati sullo stesso argomento." (URL 8)

Nella lingua italiana non esiste un equivalente per l'espressione croata "korupcijska hobotnica", quindi questa è un'eccezione tra tutte le espressioni idiomatiche. Anche se non esiste un equivalente, è importante includere questa metafora nel testo. L'Italia è conosciuta per la mafia, quindi si può dire che questo termine rappresenta tutto ciò che è la "korupcijska hobotnica" in Croazia.

→ EQUIVALENZA PARZIALE

Nella lingua croata il termine "Korupcijska hobotnica" viene utilizzato molto spesso e in un contesto negativo, rappresentando qualcosa di illegale. In italiano si usa un termine completamente diverso, ma il significato semantico è uguale.

2. CRO: "**Mijenjati boje kao hobotnica** – mijenjati boju u licu /obično zbog stida, nelagode i slično/; mijenjati mišljenja prema prilikama (okolnostima), biti prevrtljiv radi vlastita probitka." (Vidović Bolt i dr. 2017: 50)

"Na prepunoj terasi jednog kafića političar je kimao glavom i umjesto da odgovara na neugodna pitanja, samo je mijenjao boje kao hobotnica." (Vidović Bolt i dr. 2017: 50)

IT: "**Essere un camaleonte** - persona facile a mutare opinione, spec. in politica; opportunist, adulatore." (URL 9)

"È stata per anni la moglie di un ambasciatore, è diventata un camaleonte, sarà per questo." (URL 10)

→ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Queste due frasi sono formalmente completamente diverse. L'italiano non usa gli animali marini, mentre il croato sì. Il significato semantico è in parte lo stesso perché in italiano "cambiare colore" si riferisce all'adulazione. Nella lingua croata, oltre all'adulazione, "cambiare colore" indica anche il disagio.

4.5. LIGNJA

1. CRO: "**Ljigav kao lignja**- odbojan, nepristupačan" (Vidović Bolt i dr. 2017: 94)

"Priznajem, nisam shvaćala zašto izbjegavaš najnoviju ženu svoga oca, ali nakon slučajnoga jutarnjeg susreta na Korzu stalno razmišljam kako je ljigava kao lignja i potpuno drugačija od tvojega srdačnog oca." (Vidović i dr. 2017: 94)

IT: "**Rivoltare lo stomaco** - qualcosa che provoca nausea, disgusto o repulsione al solo pensiero. Nella maggior parte dei casi viene utilizzato in senso figurato quando una persona deve subire qualcosa che non è morale e contro la sua volontà." (URL 11)

"Ho parlato con German e gli ho chiesto scusa per il mio comportamento. Con Tessa tutto bene. Mia madre ha appena chiamato, e mi ha rivoltato lo stomaco. E' proprio un'esperta." (URL 12)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Formalmente, queste due frasi sono completamente disuguali. Nella lingua croata si usa l'espressione che contiene un animale marino, mentre nella lingua italiana si usa "stomaco", un organo umano. Semanticamente il significato è lo stesso, ma il contesto d'uso è diverso siccome è più ampio in italiano.

4.6. MORSKA MEDVJEDICA

1. CRO: "**Zaštićen kao morska medvjedica**- potpuno zaštićen, nedodirljiv /o osobi." (Vidović Bolt i dr. 2017: 113)

"Izvjesni Bjelić je zaštićen kao morska medvjedica, za bilo kakav verbalni ili fizički napad može kao oštećeni u najboljem slučaju završiti s prekršajnom prijavom i novčanom kaznom." (Vidović Bolt i dr. 2017: 113)

IT: "**Avere qualche santo in paradiso** - godere della protezione di personaggi influenti." (URL 13)

→ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Un'altra espressione idiomatica che formalmente non è uguale alla lingua croata. Al posto dell'animale "sigillo di pelliccia" usato nella lingua croata, si usava "santo in paradiso". Semanticamente, il significato è lo stesso in tutte e due le lingue.

4.7. RAK

1. CRO: "**Brz kao rak** – vrlo spor, trom." (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

"Ne volim s njom ići na Sljeme, brza je kao rak i kad stignemo više nema graha pa ostanem gladna." (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

IT: "**Essere una lumaca** - essere una persona estremamente lenta, nel camminare o in qualsiasi altra attività." (URL 14)

"Ammetto a me stessa a volte sono una lumaca. Mi muovo scivolando." (URL 15)

→ DISUGUAGLIANZA TOTALE

In tutte e due le lingue le espressioni sono semanticamente completamente uguali. Sono formalmente diversi perché non vengono utilizzati gli stessi animali.

2. CRO: "**Crven kao <kuhani> rak** – crven (pocrvenio) od pretjerana izlaganja suncu; crven (pocrvenio) od stida (neugodnosti i sl.); crven od pretjerane konzumacije alkohola." (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

"-Gospodine Miliću, pa ona bezopasna upadica nije takva da netko bude strpan u u rešt! – kobeljao se crven kao kuhani rak." (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

IT: "**Rosso come un gambero** - qualcuno o qualcosa che è molto rosso. Si riferisce principalmente al colore del viso di una persona che diventa rosso quando si sente a disagio o è troppo stanco. Inoltre, una persona può avere la pelle arrossata quando è esposta al sole per troppo tempo." (URL 16)

"Lui si era fatto rosso come un gambero appena scappato della padella fumante." (URL 17)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

Questi due proverbi sono parzialmente equivalenti perché entrambi si riferiscono ad animali marini appartenenti alla stessa famiglia. Nella lingua croata il gambero come animale marino è menzionato in generale <rak>, mentre nella lingua italiana è una specie specifica <gambero>. Certamente in entrambi i casi il significato semantico è lo stesso.

3. CRO: "**Napredovati kao rak** – nazadovati, ići unazad" (Vidović Bolt i dr. 2017: 158) / "**Rakovim korakom** – natraške, nazadujući." (URL 18) / "**Spor kao rak** – vrlo spor, trom" / "Ići (kretati se i sl.) rakovim korakom (koracima) – 1.ići (kretati se i sl.) natraške; 2.nazadovati; doživjeti neuspjeh" (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

"Imam osjećaj da s ovim doktoratom napredujem kao rak i mislim da bih trebala promijeniti temu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

"Ostavljam za sobom tri žene što hodaju rakovim korakom, a govore brzinom bujice, mlad par, kola s dva teška i dostojanstvena vola što se gegaju cestom kao kanonci u procesiji.." (URL 19)

"Sve dok u momčadi imam klince koji su spori kao rakovi, nema šanse da pobijedimo, a i oni bolji gube motivaciju i napuštaju klub." (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

IT: "**Fare un passo indietro** - regredire, perdere quanto si era precedentemente conquistato peggiorando la propria situazione. (URL 20)

"Nel discorso che ha fatto Luca, i cacciatori e i raccoglitori che vivono ancora oggi hanno fatto un passo indietro rispetto a noi, non hanno deciso di vivere come noi e hanno deciso di fare un passo indietro." (URL 21)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Due espressioni idiomatiche formalmente completamente diverse. La lingua italiana non usa un animale marino. Sono semanticamente gli stessi

in tutte e due le lingue. Queste due espressioni indicano qualche lato negativo che si può succedere nella vita.

4. CRO: "**Rak-rana** – najteži problem, veliko zlo." (URL 22)

"Zašto je pravosuđe hrvatska rak-rana: Ovo su boljke koje odma treba rješavati." (URL 23)

- IT: "**È un cancro per la società** - vizio insanabile." (URL 24)

"Se vogliamo combattere efficacemente la mafia, non dobbiamo trasformarla in un mostro né pensare che sia una piovra o un cancro. Dobbiamo riconoscere che ci rassomiglia." (URL 25)

→ EQUIVALENZA PARZIALE

Sia la lingua croata che quella italiana usano l'animale marino granchio, ma il resto della frase non è lo stesso. Semanticamente, queste due sono esattamente le stesse espressioni semantiche che spesso si trovano nei titoli dei giornali legati alla corruzione.

5. CRO: "**Razbježati se (razići i sl.) kao rakova djeca** – razbježati se (razići i sl.) na sve (različite) strane." (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

"Sad smo se razbježali k'o rakova djeca po svim kutovima Lijepa Naše u potrazi za obaveznom praksom." (Vidović Bolt i dr. 2017: 158)

→ SENZA EQUIVALENTE

4.8. RAŽA

1. CRO: "**Ružna kao raža – vrlo ružna**" (Vidović Bolt i dr. 2017: 159)

"Iznenadila sam se kako izgleda nova Ljubina djevojka. Nije ni on neki ljepotan, ali ona je stvarno ružna kao raža." (Vidović Bolt i dr. 2017: 159)

- IT: "**Essere una cozza** – ragazza brutta e appiccicosa." (URL 26)

"Quella tua amica è proprio una cozza." (URL 27)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

Un altro proverbio con equivalenza parziale. Semanticamente il significato è lo stesso, ma la forma è diversa. La differenza principale sta nel corpus della ricerca perché nella lingua croata si usa la componente <raža>, mentre nella lingua italiana si usa un altro animale marino <cozza>.

4.9. RIBA

1. CRO: "**Biti kao lešana riba** – biti bezvoljan; biti spor" (Vidović i dr. 2017: 162)

"Ja sam sad samo na Normabelu (2 puta dnevno), al' sam zato kao lešana riba cijeli da. Nadam se da ću moći smanjiti dozu na jednu tabletu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 162)

IT: "**Essere come un pesce lesso** - persona insignificante o poco vivace." (URL 28)

"Lei mi ha sorriso, e io sono rimasto lì' come un pesce lesso. Dico sul serio, non avevo idea di cosa fare." (URL 29)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Dal punto di vista formale e semantico queste due espressioni idiomatiche sono del tutto equivalenti sia nella lingua croata che in quella italiana. In tutte e due le lingue, l'animale marino pesce viene utilizzato per descrivere uno stato di svogliatezza.

2. CRO: "**Biti kao riba bez vode** – biti izgubljen, teško se snalaziti u određenim prilikama, osjećati se neugodno (nelagodno)" / "**Biti kao riba na suhom** – biti izgubljen, teško se snalaziti u određenim prilikama, osjećati se neugodno (nelagodno)" (Vidović Bolt i dr. 2017: 162). "**Koprcati se kao riba na suhom** – biti u teškoj (beziplavnoj) situaciji." / "**Osjećati se kao riba bez vode** – biti izgubljen, teško se snalaziti u određenim prilikama, osjećati se neugodno (nelagodno)." "**Osjećati se kao riba na suhom** – biti izgubljen, teško se snalaziti u određenim prilikama, osjećati se neugodno (nelagodno)" (Vidović Bolt i dr. 2017: 163).

"Čovjek bez slobode je kao riba bez vode i to je velika istina jer sloboda je važnija od zlata, srebra, bisera i bronce." (Vidović Bolt i dr. 2017: 162)

"Eurozastupnik koji ne zna engleski je kao riba na suhom" (Vidović Bolt i dr. 2017: 162)

"Da ne napominjemo koliko se takvih pokajnika vraća starim ljubavima samo zato što se na smrt prestravilo novog, zato što ga je nova izigrala i ostavila da se koprci kao riba na suhom." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Ja se bez novina osjećam kao riba bez vode." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Bez mobitela se osjećam kao riba na suhom jer sam postala ovisnica o njemu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

IT: **"Essere un pesce fuor d'acqua** - trovarsi a disagio in una certa situazione o ambiente." / **"Esser come un pesce fora de mar** - una persona che è insicura, timida, oppure non capace d'adattarsi all'ambiente strano e nuovo." (Školjarev 2022: 43)

"Mi ero preparato bene per l'esame di Analisi II (Calculus II), ma quando mi sono sentito fare le domande in inglese mi sono sentito un pesce fuor d'acqua, pensavo che l'esame fosse in italiano." (URL 30)

"Vi è mai capitato di sentirvi "un pesce fuor d'acqua" in una comitiva di amici?" (URL 35)

➔ EQUVALENZA PARZIALE

La lingua croata ha più varianti che descrivono una persona che si trova in una situazione difficile e senza speranza, mentre la lingua italiana ne ha meno. Nella lingua croata l'equivalente di "pesce fuor dal mare o dall'acqua" è "come un pesce sulla terraferma". Viene utilizzato anche un

verbo diverso rispetto a quello italiano che è: "arrampicarsi". I significati semantici sono gli stessi in entrambe le lingue.

3. CRO: "**Biti kao riba u moru** – osjećati se slobodno (ugodno), odlično se snalaziti u čemu." / "**Biti kao riba u vodi** - osjećati se slobodno (ugodno), odlično se snalaziti u čemu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Kada dođe na pozornicu, Oliver je kao riba u moru" (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Šemsudin je obrazovan čovjek. U astronomiji, pravu, vojnim vještinama i književnosti bio je kao riba u vodi." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

IT: "**Essere nel proprio elemento** - essere, trovarsi, sentirsi nel proprio elemento, fuori del proprio elemento, essere a proprio agio o a disagio. Ambiente adatto per la vita degli animali e delle piante: l'acqua è l'e. dei pesci." (URL 31)

"Era assai diversa dalla Geraldine che Rachel aveva conosciuto a Bruxelles, ma sembrava essere nel proprio elemento." (URL 32)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale queste due espressioni idiomatiche sono diverse. Nella lingua italiana non viene utilizzato alcun animale marino. Tuttavia, guardando al significato semantico, si può dire che sia l'espressione croata che quella italiana hanno lo stesso significato. Tutti e due le lingue descrivono qualcuno che si comporta bene nel proprio ambiente. È logico che il pesce si trovi bene nell'acqua perché è il suo habitat naturale.

4. CRO: "**Hladan kao riba** – 1.bezosjećajan, 2.seksualno nezainteresiran." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Ni u snu nisam mogla zamisliti da nje hladan kao riba i potpuno nezainteresiran za sve neprilike u kojima se našao njegov kolega" (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

IT: **Essere un pesce freddo** – non mostrare alcun interesse. (URL 33)

"Ajola era un pesce freddo. Non dava molto nell'occhio. Dovevo ammirarlo. (URL 34)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Dal punto di vista formale e semantico queste due espressioni idiomatiche sono completamente uguali.

5. CRO: "**Krupna (velika) riba** – utjecajna osoba na visokom položaju, važna osoba u društvenom krugu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Većina nekadašnjih velikih riba igrala je nedjeljom košarku u kaznionici Lepoglava." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

IT: "**Essere un pesce grosso** - si riferisce a una persona che è molto influente e ha un grande potere nel suo ambiente. Viene spesso utilizzato per persone che hanno legami con la mafia o con altre attività illegali." (URL 36)

"Era un grosso pesce martello, e io lanciai un richiamo ad Angelo." (URL 37)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Questa espressione rappresenta un'equivalenza totale. La differenza è che in croato si usa nel linguaggio quotidiano per lodare qualcuno. Nella lingua italiana ha spesso una connotazione negativa associata alla criminalità.

6. CRO: "**Ni riba ni meso** – neodređen, bezličan, neizrazit." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Budući da se čak i najveći Alfini modeli zapravo trude izgledati sportski, onda mi je nekako čitav taj model auta ni riba ni meso." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

IT: "**Non essere né carne né pesce**- di persona o cosa priva di carattere." (URL 38)

*"E invece, proprio da questo punto di vista, Sarri è mancato. Non ha modellato la Juve, ma si è adeguato alla Juve. Il risultato è che la squadra **non** è né carne, né pesce."* (URL 39)

→ EQUIVALENZA TOTALE

Si tratta dell'equivalenza totale in tutte e due le lingue. Anche l'ordine delle parole è completamente lo stesso.

7. CRO: "**Nijem kao riba** – koji ne želi (ne može) govoriti." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Silvio Berlusconi je već četiri mjeseca nijem kao riba, osim kad napada novinare, urednike i izdavače koji su mu u ovom trenutku najveći neprijatelji." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

IT: "**Essere muto come un pesce** - rimanere nel silenzio totale." (URL 40)

"Questa però è una persona educata, lo so per certo, i poi è muto come un pesce. Vero che sei muto come un pesce? Domando ridondante. Claudio impietrito non rispose. Avete visto, muto come un pesce è! Non parla!" (URL 41)

→ EQUIVALENZA TOTALE

Da un punto di vista formale e semantico queste due frasi sono completamente uguali. I pesci comunicano con il linguaggio del corpo, per questo dicono "muto come un pesce". (URL 42)

8. CRO: "**Plivati kao riba** – odlično plivati." / "**Plivati kao riba u moru / vodi** – odlično se snalaziti u čemu" (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Osjećati se (snalaziti se itd.) kao riba u moru – osjećati se slobodno (ugodno), odlično se snalaziti u čemu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

"Mićo je od rođenja plivao kao riba pa nas nisu iznenadile njegove medalje." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"To je dobro okruženje u kojem Vlasta pliva kao riba u moru." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Povod ovom postu je činjenica da sam ja ipak brucoš iliti totalni laik u ovim blogerskim vodama. Moram, naravno, izričito napomenuti da se u tim vodama osjećam kao riba u moru, da po čitave dane (i noći) razmišljam o tome je li netko "od mojih" objavio novi post, što se novoga događa..." (Vidović Bolt i dr. 2017: 163)

IT: **"Nuotare come un pesce - Nuotare benissimo, appunto come i pesci."**
(URL 43)

"Certo, noi non siamo pesci e non viviamo nell'acqua, ma pensateci: un pesce che nuota nelle vastità del mare affronta l'ignoto nello stesso modo in cui noi dovremmo affrontare la vita, ossia con coraggio e determinazione." (URL 44)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Si tratta dell'equivalenza totale in tutte e due le lingue. Questa espressione significa qualcosa di buono e positivo sia in croato che in italiano. Frequentemente usata nella lingua parlata.

9. **"Potreban kao ribi voda – nužan, vrlo važan."** (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Taj mi je rječnik potreban kao ribi voda, a nikako je ne mogu namoliti da mi ga posudi samo za vikend." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

➔ SENZA EQUIVALENTE

10. CRO: "**Sitna (mala) riba** – nevažna (beznačajna) osoba, osoba bez utjecaja." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Na kraju sam priznao da radim za Funcut Production i da sam mala riba u cijelome poslu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

IT: "**Essere un pesce piccolo** - persona poco importante e con scarso potere." (URL 45) "Nel linguaggio della malavita, piccolo delinquente che opera per conto di altri." (URL 187)

"Sono un pesce piccolo in confronto a Lei, signora." (URL 46)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Si tratta dell'equivalenza totale in tutte e due le lingue. Esiste una completa uguaglianza formale e semantica. Sia in croato che in italiano questo termine viene usato per descrivere una persona del tutto irrilevante. In italiano può significare piccolo delinquente.

11. CRO: "**Smrđjeti kao <trula> riba** – jako smrdjeti, zaudarati, širiti oko sebe užasan smrad." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Vožnja tramvajem opet je postala nepodnošljiva jer pokraj mene se uvijek nađe netko tko smrdi kao riba. Ne znam zašto se ljudi ne peru!"
(Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

IT: "**Puzzare come un pesce (marcio)** - puzzare, appunto come un pesce lasciato a marcire. (URL 2)

"I gemelli stanno dormendo sui sedili posteriori, abbracciati al cane. Che all'inizio puzzava di pesce marcio, mentre ora puzza come pesce marcio che ha passato la notte nella tazza di un bagn chimicho." (URL 98)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Queste due espressioni idiomatiche sono del tutto uguali sia dal punto di vista formale che da quello semantico.

12. CRO: "**Svjež kao riba** – čio i odmoran" (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Tako je i kod mene, meni se spava u 16 sati. A kad je neki film u 2 ujutro – ja svjež kao riba." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

IT: "**Fresco come una rosa** - in eccellenti condizioni psicofisiche, pieno di ottimismo, sorridente. Quando si pensa ad un bambino si dice: rosato, buona salute." (URL 47)

"Nonostante fossi tornato tardi dalla festa la scorsa notte, ero fresco come una rosa stamattina." (URL 48)

→ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Formalmente, queste due espressioni idiomatiche sono diverse. In croato si usa l'animale marino, mentre in italiano si usa un tipo di fiore. Dal un punto di vista semantico, i loro significati sono uguali.

13. "**Šutjeti kao riba** – 1. uporno šutjeti; ne izjašnjavati se; 2. znati čuvati tajnu; ne otkrivati (odavati) tajnu" / "**Šutljiv kao riba** – vrlo šutljiv." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Nije rekao ništa, šutio je kao riba, učinilo mu se da je tako najpametnije." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Iako je šutljiv kao riba, ipak sam uspjela od njega izvući informacije o obitelji i planovima za budućnost." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

IT: "**Essere muto come un pesce** - rimanere in silenzio e non rivelare un segreto." (URL 27)

"Sarò muto come un pesce, tranquillo!" (URL 49)

→EQUIVALENZA TOTALE

Dal punto di vista semantico e formale i proverbi della lingua croata e italiana sono completamente uguali. "Tutti sanno che i pesci non possono parlare, ma la loro comunicazione si riduce al linguaggio del corpo." (URL 50)

14. CRO: "**Učiti ribu plivati** – raditi što nepotrebno." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

"Pripazite ako uvodite zakon u ovu raspravu. Meni je zakon struka, stoga ne uči ribu plivati." (Vidović Bolt i dr. 2017: 164)

IT: "**Insegnare ai pesci a nuotare** - si dice di chi si vanta di essere esperto in qualcosa con qualcuno che è molto più esperto di lui. Dopotutto, come si fa a pretendere di insegnare ai pesci come si nuota?" (URL 51)

"Marcia dice: Nessuno insegna ai pesci a nuotare, io ho visto bambini nuotare, io ho visto bambini nuotare come pesci." (URL 52)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Si tratta di un'equivalenza completa. L'ordine delle parole nella frase è lo stesso. In tutte e due le lingue si usa lo stesso verbo e lo stesso animale marino. Il significato è lo stesso sia nella lingua croata che in quella italiana. Ciò significa che le espressioni idiomatiche corrispondono semanticamente.

15. CRO: "**Uhvatiti (uloviti) krupnu (veliku) ribu** – uhvatiti (uhititi) glavnoga krivca." (Vidović Bolt i dr. 2017: 165)

"Nakon završene istrage o "slučaju Trolokve" bilo je jasno da moraju uhvatiti krupnu ribu koja je planirala stečaj i propast firme." (Vidović Bolt i dr. 2017: 165)

IT: "**Pescare un pesce grosso**: questo potrebbe essere un segno di successo e realizzazione. Catturare un pesce grande rappresenta il raggiungimento di un obiettivo importante o il conseguimento di una grande opportunità. Forse ti senti fiducioso e soddisfatto delle tue capacità." (URL 53)

"E ha pescato un pesce grosso, perché adesso ha l'informazione che doveva essere riservata a noi." (URL 54)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Si tratta di una completa equivalenza. L'ordine delle parole nella frase è lo stesso. Entrambe le lingue usano lo stesso verbo e lo stesso animale marino.

Semanticamente, i loro significati sono uguali. Alla lingua italiana è legato un senso di orgoglio.

16. CRO: "**Zdrav kao riba** – potpuno zdrav." (Vidović Bolt i dr. 2017: 165)

"Tada sam bio otpušten bez prava nalaza, ali s bolničkim izvještajem zbog kojega bi i atlet puknuo od zavisti: bio sam zdrav kao riba."
(Vidović Bolt i dr. 2017: 165)

IT: **Essere sano come un pesce** – perfettamente sano (Bosco Coletsos 2021: 287)

"Ma dai, sono sano come un pesce." (URL 55)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Un'altra espressione in cui il significato semantico è completamente lo stesso in entrambe le lingue. L'unica differenza è l'aggiunta del verbo ausiliare essere, ma questo non cambia né il significato né lo scopo del proverbio.

17. CRO: "**Riba tri puta pliva (prvi put u moru, drugi put u ulju, treći put u vinu)** – da se riba priredi kako treba, ne treba štedjeti ulje, a traži i da se nakon toga popije vina." (URL 56)

"Od tada se kaže da riba pliva tri puta: prvi put u moru, drugi put u maslinovu ulju, a treći put u vinu. To su, tvrde pisci legendi i mitova, tri osnove na kojima počiva velika sredozemna kuharica od ribe i plodova mora." (URL 57)

IT: "**Il pesce nasce nell' acqua e muore nel vino** – deve essere mangiato accompagnato dal vino." (Bosco Coletsos 2021: 287)

"Mousse di storione affumicato al Vermut. È risaputo : il pesce nasce nell'acqua e muore nel vino (bianco e secco)." (URL 58)

➔ EQUIVALANZA PARZIALE

Questa è un'equivalenza parziale perché nei tutti e due i proverbi si usa la parola pesce. In italiano si usa il verbo "nasce", in croato si usa il verbo

"nuotare". Inoltre in croato è stato aggiunto il sostantivo "olio". Ma il significato semantico della frase è lo stesso.

18. CRO: "**Velika riba jede malu ribu** – moćni uvijek imaju načina da se obračunaju s malim i nemoćnima." (URL 59)

"...velika riba jede malu ribu. Zakon opstanka. Moral opstanka."
(URL 60)

IT: "**Il pesce grosso mangia quello piccolo** - di fronte allo strapotere e all'arroganza usata dal più forte, il debole soccombe sempre." (URL 61)

"Se noi ci alimentiamo di erbe e animali seguiamo la legge di natura per la sopravvivenza (il pesce grosso mangia il più piccolo), ma senza maltrattamenti, senza disprezzo del verde e del suolo." (URL 62)

→ EQUIVALENZA TOTALE

Da un punto di vista formale e semantico entrambe le frasi sono del tutto equivalenti. L'espressione è una frase che viene usata spesso nella lingua croata, per questo si trova spesso negli articoli giornalistici. Molto spesso significa che non ci sono conseguenze per le azioni del <pesce grosso>.

19. CRO: "**Najveće je ča uteće. / Svaka riba ka ispadne s udice velika je. / Riba koja je utekla, uvijek je najveća** – u ribarskim pričama uvijek se opisuju ribe koje su pobjegle monogo veće nego pto su bile u stvarnosti." (Šimunković 2008)

Ribari su cijelo jutro pričali o jutrošnjem ulovu, neki od njih nisu bili zadovoljni jer im je iz mreže pobjegla velika riba koju nisu mogli prežaliti, ali kako se kaže, najvećaa je ča uteče. (scritto dall'autore)

IT: "**El pesse che scampa xè sempre 'l più grande** - il pesce che scappa via dai pescatori è sempre più grande nelle loro storie che in realtà." (Šimunković 2008)

Lui è un vero bugiardo, ogni volta prende solo un paio di pesci piccoli, ma proprio per questo dice che el pesse che scampa xè sempre 'l più grande. (scritto dall'autore)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Da un punto di vista formale e semantico, queste due frasi sono le stesse in tutte e due le lingue dialetti.

20. CRO: "**Tko spava, ne hvata ribe. / Tko spava, ribu ne ulovi. /Tko spi, ribe ne lovi. / Ki spi, ribe ne hita** - lijen ili malodušan ribar ne može ništa postići." (Šimunković 2008)

Ante je shvatio kako se mora ranije ustajati, naime, čeka ga jako puno posla, jer tko spava, ne hvata ribe. (scritto dall'autore)

IT: "**Chi dorme, non ciappa pesse** - il pescatore che è pigro o scoraggiato non può realizzare nessun risultato." (Šimunković 2008)

Se vuoi finire questo progetto, devi alzarti presto, ricordati chi dorme, non ciappa pesse. (scritto dall'autore)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Dal punto di vista formale e semantico queste due espressioni idiomatiche sono equivalenti. Nella lingua croata si usa in dialetto e ne esistono diverse varianti mentre in italiano soltanto la variante dialettale.

21. CRO: "**Riba smrdi od glave** – za stanje u društvu, državi ili firmi su uvijek odgovorni rukovodeći čelnici." (URL 139)

"Dinamov trener prespavao je poraz od Ballkanija i ostao te je jučer i vodio trening, on je preuzeo odgovornost, ali ne i Uprava. A glava i trup doveli su rep u upitno stanje, nitko drugi nego ti koji vode klub i ako treba čistiti usmrđjelu ribu, onda je treba čistiti od glave." (URL 140)

IT: "**Il pesce puzza dalla testa** – le cattive abitudini partono da chi comanda."
(Bosco Coletsos 2021: 288)

"Ma io credo che l' impazzimento derivi dalla testa. Non è solo la politica, ma anche il privato (...). È come se il dott. Celli avesse detto: "O pesce d' a cata", ossia "il pesce puzza dalla testa..." (URL 138)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Due espressioni fraseologiche completamente uguali sia dal punto di vista fraseologico che semantico. Questa espressione è usata molto spesso nella lingua croata sempre con una conotazione negativa.

4.10. SARDINA

1. CRO: "**Zbijeni (stisnuti, nabijeni i sl.) kao sardine <u konzervi>** - tijesno zbijeni jedni uz druge /o ljudima u prijevoznom sredstvu, u pretrpanoj prostoriji itd." (Vidović Bolt i dr. 2017: 169)

"Budući da smo bili u maloj dvorani, svi smo bili zbijeni kao sardine."
(Vidović Bolt i dr. 2017: 169)

IT: "**Stare come sardine in scatola** – stare accalcati in uno spazio ristretto."
(URL 63)

"Stavamo appiccicati come sardine in scatola, cercando disperatamente un'intercapedine anche millimetrica capace di separarci gli uni dagli altri." (URL 64)

IT: "**Essere pigiati come sardine** – stare accalcati in uno spazio ristretto."
(URL 65)

"Tutti i commercianti della città sobo pigati come sardine nella sala conferenze del centro ricreativo, un vecchio spazio, che a giudicare dall' inquietante coniglietto alto quanto un uomo nell' angolo in fondo, al momento è usato come magazzino per le decorazioni pasquali." (URL 66)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

Dal punto di vista semantico il significato è lo stesso, ma la differenza sta nella scelta dei verbi nella lingua croata e italiana. In italiano si usa il verbo <stare>, che significa <ostati>, e in croato il verbo <zbijeni>. Nella traduzione italiana questo corrisponde di più al verbo <pieno>. Proprio per questo motivo osserviamo qui un'equivalenza parziale. La differenza principale è che non vengono utilizzati lo stesso nome e lo stesso verbo. Le sarde o sardine sono anch'esse lo stesso identico pesce sempre chiamato in due modi differenti. Generalmente il termine "sarde" si utilizza quando *il pesce è fresco* mentre con la parola "sardina" ci si riferisce alla sua *conservazione sott'olio*. (URL 67)

Si tratta quindi di una equivalenza parziale.

4.11. SKOBALJ

1. CRO: "**Suh kako skoboj. / Biti skoranča – biti mršav.**" (Šimunković 2008)
O Bože, vidjela sam jučer Gabriellu, stvarno je mnogo smršavila, suha je kao skoboj. (scritto dall'autore)
- IT: "**Esser magro come una sardella - essere magro.**" (Šimunković 2008)
"Da subito il padre, che era tornato dal fronte magro come una sardella, aveva dovuto prendere la valigia e andare a lavorare in Germania, perché in Carina non c'era niente di niente, tanto meno lavoro." (URL 68)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

Si tratta di un'equivalenza parziale perché in italiano è un animale marino diverso. Nella lingua croata si usa il pesce "škobalj", cioè nella sua versione dialettale, mentre nella lingua italiana si usa la sardina.

4.12. SPUŽVA

1. CRO: "**Pijan kao spužva – vrlo pijan.**" (Vidović Bolt i dr. 2017: 175)
"Bio je pijan kao spužva i trabunjao je o curama veće bezvezarije nego obično." (Vidović Bolt i dr. 2017: 175)

IT: "**Bere come uno squalo** - essere forti bevitori. Il paragone con lo squalo è dovuto al suo abitare nell'acqua." (URL 69)

Marco ha bevuto 10 birre da stamattina. Beve davvero come uno squalo. (scritto dall'autore)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

Dal punto di vista formale si tratta di un'equivalenza parziale perché i verbi e gli animali marini sono diversi. Il significato è lo stesso.

2. CRO: "**Pije kao spužva što** – brzo i lako upija tekućinu što." (Vidović Bolt i dr. 2017: 175)

"Pur – pjena vodu pije kao spužva." (Vidović Bolt i dr. 2017: 175)

CRO: "**Piti kao spužva** – mnogo piti, opijati se" (Vidović Bolt i dr. 2017: 175)

"Najveća je pogreška misliti kako morate nekoga pronaći jer onda uletite u očajnički film i ponašate se onako kako nikako ne biste smjeli: preglasno se smijete, nosite preduboki dekolte, pijete kao spužva – i odbijate udvarače." (Vidović Bolt i dr. 2017: 175)

IT: "**Bere come una spugna** - essere forti bevitori, quindi assorbire alcool come farebbe una spugna." (URL 70)

"Il mio amico beve come una spugna." (URL 71)

➔ EQUIVALENZA TOTALE

Un altro proverbio completamente uguale dal punto di vista semantico e formale sia nella lingua croata che in quella italiana. In tutte e due le lingue ha una connotazione piuttosto negativa.

3. CRO: "**Upijati kao spužva** – brzo i lako pamtiti (usvajati nova znanja), stjecati nove vještine." (Vidović Bolt i dr. 2017: 175)

"Kada se otišla upoznati s trenericom, ona joj je objasnila što je to zapravo suvremeni balet, a Lorna je kao spužva upijala sve što joj je govorila." (Vidović Bolt i dr. 2017: 175)

IT: "**Assorbire come una spugna** – questo termine è usato per persone che assorbono rapidamente le emozioni, i sentimenti e gli stati di coscienza degli altri, allo stesso modo in cui una spugna assorbe i liquidi. Si riferisce a quelle persone che sono molto sensibili." (URL 85)

"Hai mai sentito parlare di "spugna emotiva"? Sei tra quelle persone che quando entrano in una stanza notano qualsiasi cosa? Siete in grado di sentire gli odori più impensabili o riuscite a vedere i dettagli più impercettibili? Se alle domande appena fatte, la risposta è sempre un sì, allora sicuramente siete delle persone altamente sensibili, ovvero delle "spugne emotive"." (URL 86)

➔ EQUVIVALENZA PARZIALE

Da un punto di vista formale, queste due espressioni sono uguali. Dal punto di vista semantico non sono la stessa cosa perché in croato si riferisce alla facilità e velocità di acquisire qualcosa, mentre in italiano questa espressione è più psicologica. Si riferisce a persone che assorbono le emozioni negative degli altri.

4.13. ŠKAMP

1. CRO: "**Kada nema škampa dobri su i kraci. / *Ka nema zubatca dobra je i srdela.**- kada nema bijele ribe na raspolagnju, dobra je ona koje ima." (Šimunković 2008)

Plan za večeru je bio jesi dobre škampe, ali nismo imali sreće, pa kad nema škampa, dobri su i kraci. (scritto dall'autore)

IT: "**In mancanza de scampi xe bone le zate** - quando non c'è il pesce bianco a disposizione, qualunque tipo di pesce disponibile è buono." (Šimunković 2008)

Non volevo mangiare le sarde, ma in mancanza de scampi xe bone le zate. (scritto dall'autore)

➔ EQUVIVALENZA TOTALE

Dal punto di vista formale e semantico questi due proverbi sono completamente equivalenti. Il significato semantico in tutte e due le lingue

è che è meglio prendere ciò che è attualmente disponibile piuttosto che ciò che vogliamo e tuttavia non abbiamo.

4.14. ŠKARPINA

1. CRO: "**Pocrvenjeti kao šarpina** – jako pocrvenjeti od pretjerana izlaganja suncu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 183)

"Budući da je navikla samo na skandinavsko sunce, već je prvog dana ležanja na plaži pocrvenjela kao šarpina." (Vidović Bolt i dr. 2017: 183)

IT: "**Rosso come il fuoco** - estremamente rosso, soprattutto riferito a una persona che ha la faccia rossa a causa della vergogna e del disagio. Può anche riferirsi alle belle labbra di una donna o la faccia di un bambino; tutto è in un contesto positivo, come complimento a qualcuno. In un contesto negativo si usa quando si vuole sottolineare se qualcuno è arrossato per l'esposizione al sole o ha una malattia della pelle." (URL 72)

"Il Carnesecchi che aveva, sino a questo punto, tenuta in briglia la pazienza con smisurata fatica, come quegli che fu d'indole impetuosa e collerica, non riuscì frenarsi più a lungo; sicché cacciando le mani trà capegli e facendosi rosso come fuoco – dite dunque, gridò, che mai volete ch'io faccia, in nome di Dio!" (URL 73)

IT: "**Rosso come un peperone** - molto rosso in viso, soprattutto nella zona del naso. Qualcuno può essere rosso in viso per vergogna o disagio, ma anche per un'eccessiva esposizione al sole." (URL 74)

"La bocca del giovane si aprì, il viso divenne rosso come un peperone e gli occhi si spalancarono, se per la mortificazione o lo scandalo, Loth non avrebbe saputo dirlo." (URL 75)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Si tratta di una completa disuguaglianza. Nella lingua croata si usa l'animale marino, mentre nella lingua italiana si usa "fuoco" e "pepe". Con

ciò i significati formali non coincidono. Semanticamente le espressioni idiomatiche sono uguali. In italiano, oltre a questi, si usano per esprimere diverse situazioni.

2. CRO: "**Ružan kao škarpina** – vrlo ružan" (Vidović Bolt i dr. 2017: 184)

"Rosa stalno govori da je Charles Bronston ružan kao škarpina"
(Vidović Bolt i dr. 2017: 184)

IT: "**Essere una cozza** – ragazza brutta e appiccicosa." (URL 76)

"Quella tua amica è proprio una cozza." (URL 77)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

Un altro proverbio con equivalenza parziale. Semanticamente il significato è lo stesso, ma la forma è diversa. La differenza principale sta nel corpus della ricerca perché nella lingua croata si usa l'espressione <škarpina>, mentre nella lingua italiana si usa un altro animale marino <cozza>.

4.15. TRILJA

1. CRO: "**Tko jede trilju, nije budala. Tko ne jede glavu trilje gori je od budale** -skitnica puno vrijedi." (Šimunković 2008)

Nekada nesvjesno propustimo dobre stvari misleći kako nisu vrijedne spomena, pa zato se kaže: tko jede trilju, nije budala. (scritto dall'autore)

CRO: "**Glava trilje je najbolji komad. / Glava trilje nije za slugu nego za gospodara. /*Muaška ne jidije gluavu o trlje, ne more je dopuasti.**" (Šimunković 2008)

IT: "**Chi magna barbon, no 'l xe miga un mincion** - il barbon vale molto." (Šimunković 2008)

Vedi come avevo ragione? All'inizio non mi credevi. Non si dice senza motivo: Chi magna barbon, no 'l xe miga un mincion. (scritto dall'autore)

➔ EQUIVALENZA PARZIALE

Si tratta di un'equivalenza parziale perché nella lingua croata e in quella italiana si usano pesci diversi. Il significato semantico è lo stesso.

5. Analisi contrastiva delle espressioni fraseologiche dall'italiano al croato

Tutti gli equivalenti totali che vengono elencati quando la lingua di partenza è il croato sono presenti anche quando la lingua di partenza è l'italiano, ma non verranno elencati nuovamente in questa parte. Tutti gli equivalenti totali sono stati inclusi nell'analisi quantitativa.

5.1. BACCALÀ / MERLUZZO

1. IT: **Occhi da merluzzo** – un po' sporgenti. (Bosco Coletsos 2021: 246)

"Quando è nervosa, la mia amica ha gli occhi da merluzzo, un po' sporgenti." (Scritto dall'autore)

CRO: "**Riblje oči** – hladne i bezizražajne oči." (Vidović Bolt i dr. 2017: 165)

"Nije mi svejedno kad me ošine tim ribljim očima, iz pogleda ne mogu ništa iščitati, ali uvijek promrznem." (Vidović Bolt i dr. 2017: 165)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Si tratta di una completa disuguaglianza. Anche se il pesce e il merluzzo sono entrambi animali marini, la disparità è che il significato non è lo stesso. Una somiglianza per quanto riguarda la semantica è che in tutte e due le frasi la visione è in qualche modo strana.

2. IT: "**Essere come un baccalà** – essere vuoti, stupidi." (Bosco Coletsos 2021:247)

"...si prende il voto e dopo sei fregato, e ci rimani come un baccalà"
(URL 78)

CRO: "**Glup kao (klada, konj, noć, ponoć, ćuskija, tele)** – vrlo glup."
(URL 79)

"Da ste kukavica i bluna! Zagrmi notaruš kao izpaljenamušketa. Pravo Vam je rekao pukovnik, da ste glup, kao njegov konj... Ne znate li govoriti, ... zar Vam je jezik usahnuo? ... Koja sramota...dati se onako pogrditi...." (URL 80)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Si tratta di una completa disuguaglianza. In italiano si usa animale marino, mentre in croato esistono diverse varianti, nessuna delle quali riguarda animali marini. Semanticamente, queste due frasi sono uguali.

3. IT: "**Far la figura del baccalà** – passare per sciocco." (Bosco Coletsos 2021:247)

"Se mi ha dato fastidio? Mi ha ripugnato. C'era una tale complicità fra voi due, ho fatto la figura del baccalà in una vetrina di dolciumi."
(URL 81)

CRO: "**Ispasti budala** – nesmotrenim postupcima, nespretnom riječju, pogrešnim činom itd. ostaviti dojam budale, postupiti kao budala." (URL 82)

"Iznenadio sam se kada mi je Dona rekla da nije zaljubljena u mene i da samnom ne želi ništa. Nisam to očekivao, a onda se to dogodilo. Mislim da me vukla za nos, a ja sam ispao budala", rekao je Ivan Damijanić, najmlađi farmer 15. sezone 'Ljubav je na selu'." (URL 83)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale queste due espressioni idiomatiche sono diverse. Dal punto di vista semantico sono uguali.

4. IT: "**Restare come un baccalà** – restare senza parole, sorpreso di una situazione." (Bosco Coletsos 2021:247)

" E per colpa tua succede sempre. Che io resti come un baccalà!"
(URL 84)

CRO: "**Ostati otvorenih usta** – pogledati začuđeno" (Kovačević 2016: 512)

"Štef je ostao otvorenih usta i kriknuo: - Isusek, pa to je... jel' moguće... Genić! Si to ti!?" (URL 97)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

In italiano si usa il tipo di animale marino, mentre in croato si usa la parola bocca. Tutte e due le immagini mentali sono le stesse. Sebbene formalmente diverse, dal punto di vista semantico i significati sono uguali.

5.2. CALAMARO

1. IT: "**Nella rete vuota anche un calamaro può sembrare un pesce.** – Questa frase è un modo figurativo di esprimere il concetto che in certi contesti o situazioni, anche qualcosa che normalmente non sarebbe considerato importante può sembrare significativo. Nel caso specifico, il "calamaro" è un animale marino che, se si trovasse in una rete da pesca vuota, potrebbe sembrare un pesce a causa della sua presenza in un contesto in cui ci si aspetta di trovare pesci. In senso più ampio, la frase suggerisce che la percezione di qualcosa può essere influenzata dal contesto in cui si trova, e che anche le cose apparentemente poco importanti possono acquisire significato o rilevanza in determinati contesti." (URL 87)

"In una situazione di confusione o mancanza di chiarezza, anche una persona poco qualificata può sembrare abile e competente, proprio come un calamaro che, nella rete vuota, può facilmente passare per un pesce." (URL 88)

CRO: "**Bolje vrabac u ruci nego golub na krovu (grani)** - bolje je zadovoljiti se manjim i sigurnim nego težiti za većim i nesigurnim." (URL 89)

Marko nije uspio dobiti onaj novi posao za koji se natjecao, a skoro je nepromišljeno dao otkaz na poslu koji sada radi. Srećom nije, jer bolje vrabac u ruci nego golub na grani. (scritto dall'autore)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Questa frase è un esempio di completa disuguaglianza. Nella lingua italiana viene utilizzato un animale marino, il calamaro, mentre nella lingua croata vengono utilizzati due tipi di uccelli (passero e piccione). In ogni caso, tutte e due le frasi hanno un significato molto simile.

5.3 DELFINO

1. IT: **"Fare come il delfino che mette i tonni nella rete e poi scappa - provocare un danno e lasciarne pagare le conseguenze agli altri."** (URL 90)

"Lui continua a fare come il delfino che mette i tonni nella rete e poi scappa, evitando sempre di affrontare le conseguenze delle sue azioni." (Scritto dall'autore)

CRO: **"Progutati (zagristi) <čiju> udicu – podleći prijeveri, ne odoljeti privlačnoj ponudi, naivno nasjesti na čije lijepe riječi."** (Vidović Bolt i dr. 2017: 189)

"Na početku veze – flerta, svaki frajer svakoj ženi pridaje pažnju i više nego objektivno zaslužuje, tj. baca mamac s očitim ciljem, a ti si jedna od rijetkih koja svaki put proguta njegovu udicu." (Vidović Bolt i dr. 2017: 189)

CRO: **"Upecati se (uhvatiti se) na <čiju> udicu ili upecati se (uhvatiti se) na udicu <koga, čega> - podleći prijeveri, naivno nasjesti na čije lijepe riječi"** (Vidović i dr. 2017: 189)

"Marina se upecala na Marinkovu udicu u trenutku kada mu je povjerovala da će joj naći posao." (Vidović Bolt i dr. 2017: 189)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

In questo esempio, stiamo parlando di completa disuguaglianza. Formalmente nella lingua croata si usa la parola <udica>, che non è affatto un animale marino, ma un' attrezzatura da pesca. Semanticamente il significato è stato parzialmente cambiato. Nella lingua italiana si tratta di causare intenzionalmente del male a qualcuno, mentre nella lingua croata una persona cade ingenuamente nella frode di qualcuno. Infine, in tutte e due le lingue, una persona viene accusata delle azioni di qualcun altro.

2. IT: **"Essere il delfino di qualcuno - il successore designato, anche in politica."** (Bosco Coletsos 2021: 139)

"Essere il delfino di un grande artista è un onore, ma anche una grande responsabilità, perché significa portare avanti il suo lascito artistico con rispetto e talento." (scritto dall'autore)

CRO: "**I'os pulen** – 1. dječak koji se još uvijek školuje u posebnoj ustanovi predviđenoj za obrazovanje, ali i život, kao što je internat.

2. osoba koju netko vrlo moćan obučava za određene poslove koje će kasnije nastaviti obavljati. Može biti trener, nastavnik, baviti se politikom itd." (URL 91)

"Reci mu da ga je njegov pulen planirao ubiti, tebi je promaklo."
(URL 92)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista semantico queste due espressioni idiomatiche sono uguali. Dal punto di vista formale la lingua italiana utilizza la parola "delfino", che indica un animale marino. E in croato non è così. Viene utilizzata la parola "pulen".

5.4. GRANCHIO

1. IT: "**Avere il granchio alla borsa** - essere avari, come se un granchio stringesse fortemente con le chele i lembi della borsa impedendo di aprirla per trarne il denaro." (URL 93)

"Sono mandata da lui, e adesso mi spiegherò. Ma non mi offri nemmeno da sedere? Non tiri fuori una bottiglia di quel buono? E si che non ti deve mancar nulla, perché il signor Attilio non ha il granchio alla borsa." (URL 94)

CRO: "**Zmija u džepu** – izraz koji se koristi u slučajevima kada se želi opisati škrtost nekih ljudi." (URL 95)

Nikada nam nije platio kavu, toliko je škrt kao da mu je zmija u džepu.
(scritto dall'autore)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Queste due espressioni idiomatiche sono formalmente diverse. In italiano si usa l'animale marino "granchio", mentre in croato si usa un animale terrestre completamente diverso, il "serpente". Dal punto di vista semantico, queste espressioni idiomatiche hanno lo stesso significato.

2. IT: "**Avere un granchio** - essere colpiti da un crampo improvviso. Il termine granchio per "crampo" è corruzione dialettale." (URL 96)

Ieri ho avuto un granchio in mare, non sapevo cosa fare per il panico.
(scritto dall'autore)

➔ SENZA EQUIVALENTE

3. IT: "**Cavare il granchio dalla buca** - forzare qualcuno ad agire in modo mirato e chiaro, a guardare un argomento in modo obiettivo." (URL 99)

"Si vede per esperienza esser vero che il malizioso e sagace bene spesso cava il granchio della buca colle man d'altri." (URL 100)

CRO: "**Pogledati istini u oči** - hrabro se suočiti s činjenicama." (URL 101)

"Oni koji su sve vrijeme bili na slobodi gledaju me tako kao da me žele upozoriti kako preuveličavam, iako točno znaju da ne pretjeruje, jer su čitali izvješće s procesa u Niirnbegu. No kao da ne žele pogledati istii u oči." (URL 102)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale queste due espressioni idiomatiche sono diverse. Sono semanticamente uguali.

4. IT: "**Prendere un granchio** - cadere in un errore grossolano." (URL 103)

"La Gioconda non è esposta agli Uffizi, stai prendendo un granchio." (URL 104)

CRO: "**Promašena stvar** - nešto što je krivo postavljeno iz temelja, bez perspektive i budućnosti." (URL 105)

"Tada bismo bili upleteni u jedan nepotreban posao istraživanja ili stvaranja novih izvora poezije. Znamo da je to promašena stvar, jer se moćemo sjetiti da svaka duša u velikoj ruži je u očima božanstva draga stvar." (URL 106)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale queste due espressioni idiomatiche sono abbastanza diverse. Per descrivere la situazione in cui qualcuno commette un errore, nella lingua italiana si usa l'animale marino "granchio". In croato non si usa nessun animale. Semanticamente i loro significati sono gli stessi.

5.5. PESCE

1. IT: "**L'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza** – gli ospiti sono i benvenuti se non vengono troppo spesso. Si consigliano visite più brevi." (URL 107)

"È la mia migliore amica e dovrei essere gentile con lei, forse dovrei prolungarle l'ospitalità finché non trova una casa in affitto ma mi sento come se mi stesse togliendo l'aria. È proprio vero... l'ospite è come il pesce, dopo tre giorni inizia a puzzare." (URL 108)

CRO: "**Svakog gosta, tri dana dosta** – ne treba zlorabiti gostoprimstvo, ne treba se predugo zadržati u gostima." (URL 109)

"Kaže se u narodu „svakog gosta – tri dana dosta”, a nama je ovo jednodnevno druženje bilo prekrasno i prekratko pa se nadamo da je ovo tek početak suradnje između Grada Kastva i Pazina." (URL 110)

➔ DISUGUGLIANZA TOTALE

Questo proverbio ha un significato molto simile sia in italiano che in croato, ma la scelta delle parole è completamente diversa. Si sa che il pesce puzza dopo essere stato lasciato per molto tempo, quindi nessuno lo vuole in casa propria. Allo stesso modo nella lingua croata, se un ospite rimane troppo a lungo, è semplicemente un fastidio in casa.

2. IT: "**Fare il pesce in barile** - rimanere neutrale tra due parti opposte." (URL 111)

"In certe zone d'Italia è difficile chiedere ai cittadini di schierarsi apertamente a favore dello Stato e contro la mafia: a volte fare il

pesce in barile è l'unico modo per non subire gravi conseguenze personali o familiari." (URL 112)

➔ SENZA EQUIVALENTE

3. IT: "**Fare gli occhi di triglia / gli occhi da pesce lesso** - fare lo sguardo dolce. Guarda mostrando di essere innamorato." (URL 113)

"Ti ha fatto l'occhio di triglia tutta la sera! Non ci hai fatto caso? Lui si era voltato a guardarla con quegli occhi di triglia che affascinavano le donne." (URL 114)

CRO: "**Zaljubiti se do (preko) ušiju** žarg. - jako se zaljubiti." (URL 115)

"Vjerujem ti, -reče dobroćudno starac. -Ti si se, štono vele, preko ušiju zaljubio, a ta ti je ljubav zastrla i sam vid, da nisi kadar motriti stvar zdravim, bistrim pogledom." (URL 116)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Questa è una disuguaglianza totale perché nella lingua italiana si usa la tipologia del pesce, mentre nella lingua croata no. Dal punto di vista semantico, i significati non sono completamente gli stessi: Nella lingua italiana, oltre ad essere innamorato, questa espressione idiomatica mostra anche uno sguardo amoroso. Il significato semantico è parziale.

4. IT: "**Non sapere che pesci pigliare / prendere**- non sapere che cosa fare." (URL 117)

"Non so davvero che pesci pigliare con mia figlia. Non vuole più sposarsi e non esce dalla sua stanza da giorni." (URL 118)

CRO: "**Dovesti na mrtvu točku** - zaustaviti bez izgleda na nastavak, dovesti u bezizlaznu situaciju." (URL 119)

"Ona ne vidi izlaza, smatra da je sve propalo, pada u apatiju, rezignaciju, očaj, osjećajući da je dospjela na mrtvu točku; odriče se

svake borbe, nemoćna je pred nečuvanim pritiskom reakcije." (URL 120)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Formalmente questi proverbi non sono uguali, ma semanticamente hanno esattamente lo stesso significato.

5. IT: "**Prendere a pesci in faccia** - trattare qualcuno con modi sgarbati e villani." (URL 121)

"Ma quei due hanno litigato così di brutto mentre eravate al ristorante? Sì, si sono presi a pesci in faccia davanti a tutti per una sciocchezza. Hanno finto per rinfacciarsi di tutto." (URL 122)

CRO: "**Napravit' scenu** - preuveličavati; napraviti problem tamo gdje ga nema." (Mihaljek 2022, 116)

"Pokušao je Marijani napraviti scenu, misleći da je u nju siguran, ali mu je tako jasno, da više nije mogao sumnjati u pretvaranje, dala na zanje, da se može pokupiti, ako ne želi biti nogom otisnut niz stepenice." (URL 123)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista semantico queste due espressioni idiomatiche sono uguali, mentre nella forma differiscono. In italiano si usa l'animale marino "pesce", mentre in croato si usa la parola "scena".

6. IT: "**Buttarsi a pesce su qualcosa** - cogliere al volo un'occasione propizia." (URL 124)

"Ho trovato una casa bellissima ad un prezzo molto conveniente e mi ci sono buttato a pesce!" (URL 125)

CRO: "**To je prilika** – to je povoljan trenutak, prigoda (za kupnju, prodaju itd.)." (URL 126)

"Ovo je prilika u kojoj zarađujemo do kraja života i uvijek višestruko raste." (URL 127)

➔ **DISUGUAGLIANZA TOTALE**

Semanticamente, queste due espressioni idiomatiche sono uguali. In italiano si usa l'animale marino, mentre in croato no.

7. IT: **"Essere una balena - essere grassi"** (URL 128)

"Il vero Magnus e' troppo. E' massiccio, grosso come una balena arenata, grosso come un gigante goffo, sgraziato." (URL 129)

CRO: **"Debeo kao bačva – vrlo debeo."** (URL 130)

"Živio car, debeo kao bačva i potpuno ćelav. Svakoga dana mora k njemu doći jedan brijač koji se više ne vraća." (URL 131)

➔ **DISUGUAGLIANZA TOTALE**

Dal punto di vista formale queste due espressioni idiomatiche differiscono in due parole. In italiano, l'animale marino "balena" è usato per descrivere una persona di grandi proporzioni. Questo è logico perché la balena è un animale molto grande e grasso. Nella lingua croata, invece, la parola "bačva" viene usata per descrivere lo stesso aspetto di persona. Semanticamente l'uguaglianza è presente.

8. IT: **"Chi tira l'amo troppo presto, perde il pesce e l'esca – la pazienza e il buon senso sono essenziali in ogni tipo di attività."** (Bosco Coletsos 2021: 286)

"Chi tira l'amo troppo presto perde il pesce e l'esca! Stasera non scordate di chiederci il pescato del giorno." (URL 134)

CRO: **"Tko čeka, dočeka – dobro je biti strpljiv, strpljivost se nagrađuje."** (URL 135)

"Tko čeka dočeka. Tko radi zaradi. Netko čeka pa dočeka. Netko radi pa zaradi." (URL 136)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale, questa è una completa disuguaglianza perché non viene utilizzato alcun animale marino. Il significato è lo stesso in entrambe le espressioni.

9. **"Chi paga prima, mangia pesci marci** – per avere la sicurezza di essere trattato bene come cliente, si deve pagare solo quando il servizio è concluso." (Bosco Coletsos 2021: 286)

"Chi paga in anticipo spesso non riceve un buon servizio perché il venditore (poco onesto) avendo già incassato non ha più il timore di non essere pagato e quindi ne approfitta." (URL 137)

➔ SENZA EQUIVALENTE

10. IT: **"Nel mar grosso si pigliano i pesci grossi** – che non possono nuotare in poca acqua e che quindi bisogna seguire nel loro habitat con tutti i rischi del caso." (Bosco Coletsos 2021: 289)

"Nel mar grosso si pigliano i pesci grossi, nelle grandi acque si pigliano i pesci grandi, va al mare se vuoi ben pescare." (URL 141)

CRO: **"U ribara mokre gaće za večeru ne zna šta će** - težak je i nesiguran ribarski kruh." (URL 142)

"U predsoblju je gundao stari podvornik Ivan koji je danas već triput bio u gostionici ispod našeg ureda da malo opere suho grlo : U ribara mokre gaće , za večeru ne zna šta će." (URL 143)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

In italiano questo proverbio si riferisce a quanto grandi pesci vengono catturati nelle profondità marine. Per quanto riguarda la lingua croata, anche questo è un proverbio ma in dialetto dalmata e si riferisce ai pescatori che hanno una vita molto difficile.

11. IT: "**Non andare per ortaggi al porto e per pesci all' orto** – se cerchi qualcosa vai nel posto giusto." (Bosco Coletsos 2021: 288)

Perché hai chiesto di Anna al bar? Lo sai che non esce mai là fuori. Non si dice senza motivo: Non andare per ortaggi al porto e per pesci all' orto. (scritto dall'autore)

CRO: "**Gubiti (tratiti) vrijeme** - raditi što uzaludno." (URL 144)

"Dok su se hrvatski resursi grabili uz glazbu Maestra i uz glazbu drugih orkestara, dobro uhljebljeni zastupnici u Hrvatskom saboru gubili su vrijeme u dilemama; na primjer; hoće li se zvat "Sabor,, ili "Hrvatski sabor" i sličnim glupostima." (URL 145)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale queste due espressioni idiomatiche sono diverse. In italiano si usa l'animale marino "pesce", mentre in croato no. Semanticamente, il senso della frase è lo stesso. Tutte e due descrivono l'insensatezza di perdere tempo in qualcosa che già si sa essere inutile.

12. IT: "**Non si vende il pesce prima di pescarlo** – ogni cosa a tempo debito anche perché il compratore non può poi avere nulla in cambio del danaro." (Bosco Coletsos 2021: 288)

"Non ho detto a nessuno che ho trovato una ragazza. Ho deciso che non si vende il pesce prima di pescarlo." (scritto dall'autore)

CRO: "**Trčati pred rudo** - nepotrebno, žureći se, uplesti se u nešto i navući sebi neprilike." (URL 146)

"Ali već u idućoj sekundi spopala me slutnja, pa sam odustala od spomenutog pitanja. Čemu trčati pred rudo?" (URL 147)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale questi due proverbi sono diversi. In italiano si usa animale marino, in croato no. Semanticamente i significati sono gli stessi.

13. IT: "**Pesce d' aprile** – giornata degli scherzi." (Bosco Coletso 2021: 290)

"L'intero immaginario che circonda il concetto di pesce d' aprile in love, vi sembrerà quindi sovvertito, modernizzato, anche preso in giro." (URL 148)

CRO: "**Prvoaprilska (prvotravanjska) šala** - trik ili dosjetka upravljeni nekome na dan prvoga travnja (aprila) s ciljem da se zbuni, ismije ili prevari; popraćena je uzvikom apri-li-li." (URL 149)

"U prvi mah sam pomislio da je to prvoaprilska šala koju mi priređuje moja zla sreća. Ili šala ili obmana čula, prouzrokovana osmim viskijem." (URL 150)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Il 1° aprile è conosciuto come il Giorno dello Scherzo. Molto spesso le persone inventano bugie e battute innocue. Quindi tutte e due le lingue hanno il proprio nome per quel giorno. In italiano si usa l'animale marino "pesce", mentre in croato la traduzione è letterale. Semanticamente, queste due espressioni idiomatiche hanno lo stesso significato.

5.6. POLPO

1. IT: "**Il polpo si cuoce nella sua acqua** – lasciare che una situazione si spenga o rientri da sola."

"Anche se alcuni preferiscono fare le cose a modo loro, è importante ricordare che, alla fine, il polpo si cuoce nella sua acqua." (URL 151)

CRO: "**Kuhati se u vlastitom sosu** - snositi posljedice onoga čemu je sam kriv." (URL 152)

"Već odavno sam te upozoravao kako gradnja kuće na toj lokaciji nije pametna, ali pošto me nisi slušao, sada se kuhaj u vlastitom sosu." (napisao autor)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale queste due espressioni idiomatiche non sono uguali, perché in italiano si usa l'animale marino, mentre in croato no. Semanticamente, il loro significato è in parte lo stesso. In italiano si dice che bisogna lasciare che la situazione si calmi da sola, mentre in croato si dice che si cucina qualcosa nel proprio sugo, il che può anche significare che una persona è abbandonata a se stessa.

2. IT: **"La morte del polpo è la cipolla**– La cipolla e il polpo si combinano splendidamente grazie ai loro sapori complementari. Si dice che “una cosa è la morte di un'altra”, per indicare che si accompagna perfettamente, sta benissimo insieme a quella." (URL 153)

"Nei rapporti interpersonali, la morte del polpo è la cipolla: quando si affrontano le difficoltà, spesso si scoprono strati di emozioni e risentimenti che erano stati soppressi o ignorati." (URL URL 154)

CRO: **"Oni su kao prst i nokat** - vrlo su bliski, povezani su, prisni su, drže zajedno, šuruju." (URL 155)

"Moji baje iz gimnazijskog četvrtog H, a bili smo i ostali kao prst i nokat, obično bi se naprije skupili u Grillu i tamo smazali isprva kruškovce, a kasnije smo krenuli na konjake, pivo, vekiju, bambuse, gemsišze, pa sve do kolomaza." (URL 156)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale queste due espressioni idiomatiche non sono uguali. Nella lingua italiana si utilizzano il polpo e la cipolla, che rappresentano un binomio perfetto ed inscindibile. Nella lingua croata le parole "dito" e "unghia" sono sinonimo di vicinanza e di una combinazione perfetta. Il significato di queste due espressioni idiomatiche è uguale.

3. IT: **"L'uomo avveduto sa dove dorme il polpo** – L'uomo sagace, scaltro, sa dove sono i nascondigli delle cose, dove si annidano le insidie, dove si trovano le cose buone. I buoni pescatori sanno riconoscere i luoghi che sono i nascondigli dei polpi." (URL 157)

"L'uomo avveduto sa dove dorme il polpo e agisce con cautela per evitare situazioni rischiose o pericolose." (URL 158)

➔ SENZA EQUIVALENTE

5.7. SARDINA

1. IT: "**Buttar sardelle per prendere lucci** – sacrificare qualcosa per ottenere in cambio un bene di maggior valore." (Bosco Coletsos 2021:18)

"Non ha senso buttar sardello per prendere lucci, perché non otterrai mai il risultato che desideri." (scritto dall'autore)

CRO: "**Svako zlo za neko dobro** - u svakoj nevolji ima i neke koristi ili pouke, iskustva." (URL 159)

"Mislim da bi pokojnom ujaku bilo drago, pa taman da je i sto puta izgovorio kako nije njemu poalo s neba, pa zašto bi onda palo Borisu. Svako zlo za neko dobro...jedan je čovjek morao umijeti da bi drugi ostvario životne snove." (URL 160)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale, queste due espressioni idiomatiche non sono uguali. In italiano si usa un animale marino e uno di fiume. Nella lingua croata si usano le parole "buono" e "cattivo". Semanticamente sono completamente uguali.

2. IT: "**Chi fatica mangia sardine e chi non fatica mangia galline** – cibo per poveri (Bosco Coletsos 2021: 18). Questo proverbio è una critica alla società. Chi lavora di più ha di meno, mentre chi non fa nulla ha tutto. E questa è un'ingiustizia sociale.

Poveri contadini! Lavorano sempre, ma non hanno soldi! Questa è una realtà che non possiamo ignorare: chi fatica mangia sardine, mentre chi non fatica si permette il lusso di mangiare le galline. (scritto dall'autore)

➔ SENZA EQUIVALENTE

3. IT: "**Meglio essere testa di sardina che coda di orata** – meglio capo che gregario." (Bosco Coletsos 2021:18)

"Preferisce essere la testa di sardina piuttosto che la coda di orata, perché anche se piccola, almeno è lei a comandare." (scritto dall'autore)

➔ SENZA EQUIVALENTE

4. IT: "**Movimento politico delle sardine** – rappresentato da persone semplici che non si sono mai interessate di politica, ma che, come le sardine tranquille e innocue, chiedono attenzione al mondo politico." (Bosco Coletsos 2021:18)

"A distanza di quattro anni che fine hanno fatto le Sardine? È stato un movimento auto organizzato, genuino, che ha portato avanti una campagna elettorale alternativa." (URL 161)

CRO: "**Tiha voda brijege dere (roni)** - onaj tko malo priča najviše radi i učini." (URL 162)

"Možda ima i neka povezanost s njegovim mjestom rođenja i karakterom pa stara poslovice koja se često koristi ovisno o kontekstu, u ovom slučaju pozitivnom, kaže 'tiha voda brege dere'. Baš kao što je i vrijedni dečko mirnog karaktera iz Stillwatera u razmaku od devet dana riješio dva rivala." (URL 163)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Formalmente si tratta di due espressioni idiomatiche completamente diverse. In italiano si usa l'animale marino sardina, mentre in croato non si usa nessun animale, ma un'espressione contenente la parola "acqua". Semanticamente, i loro significati sono molto simili.

5. IT: "**Se non c'è carne bisogna accontentarsi della sardina** – se manca qualcosa, bisogna accontentarsi di un sostituto." (URL 164)

"Se non c'è carne, bisogna accontentarsi della sardina, perché questo è questione di adattamento e apprezzamento delle piccole cose." (scritto dall'autore)

CRO: "**Bolje išta nego ništa** - bolje je dobiti koliko je moguće nego ostati prikraćen u potpunosti." (URL 165)

"U međuvremenu ćemo mi odnijeti ribu Andreju da je pokuša prodati u konobi. Nećemo puno zaraditi u ovo vrijeme, ali bolje išta nego ništa." (URL 166)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Formalmente si tratta di due espressioni idiomatiche completamente diverse. In italiano si usa la sardina, animale marino, mentre in croato non viene usato nessun animale. Semanticamente, i loro significati sono uguali.

6. IT: "**Vecchio che non indovina, non vale una sardina** – non val nulla." (Bosco Coletso 2021:18)

Si dice che un vecchio che non indovina, non vale una sardina, cioè non vale niente, ma la saggezza non sempre si misura dalle previsioni esatte. (scritto dall'autore)

- CRO: "**Ne vrijedi ni (šupljega, pišiva) boba** - ne vrijedi ništa." (URL 167)

"Ne valja ga uređivati! Svako dijete znade da cijeli ovaj svijet i sve što je čovjek na njemu lijepo uredio, ne valja. Država, zakon, vjera, brak, sve to ne vrijedi šušljeg boba! Sve to valja uništiti, porušiti, i to do temlja!" (URL 168)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale, queste due espressioni idiomatiche non sono uguali. In italiano si usa la sardina, animale marino, mentre in croato non viene usato nessun animale. Da un punto di vista semantico si tratta di equivalenti parziali.

5.8. SCAMPO

1. IT: "**In mancanza de scampi xe bone le zate** - quando non c'è il pesce bianco a disposizione, qualunque tipo di pesce disponibile è buono." (Šimunković 2008)

Se non c'è quello che voglio, va bene anche quello che offri. In mancanza de scampi xe bone le zate , non sono esigente. (scritto dall'autore)

CRO: **"*Ljubi babu ka nema divuojke - bolje išta nego ništa."**
(Školjarev 2022: 31)

Kada nisi htio jesi što sam ti skuhalo, ljubi babu ka nema divuojke.
(scritto dall'autore)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Dal punto di vista formale questi due proverbi sono diversi. In italiano si usano animali marini e il significato semantico si riferisce alla scelta del pesce. Se non ha ciò che qualcuno vuole, prenda ciò che gli viene offerto. L'immagine mentale della variante croata si riferisce alla scelta di una ragazza, ma il significato è lo stesso. Questo proverbio in entrambe le lingue è usato nella variante dialettale.

5.9. SPUGNA

1. IT: **"Dare un colpo di spugna / Colpo di spugna - risolvere e non ricordare le cose brutte. Devi semplicemente ripulire tutte le cose brutte accadute, le ostilità e i litigi come se li pulissi con una spugna. Dovresti essere in buoni rapporti con una persona con cui non sei stato d'accordo in passato."** (URL 169)

"Guarda, adesso facciamo così, ricominciamo da capo. Diamo un colpo di spugna su tutto quello che è passato." (URL 170)

CRO: **"Zakopati ratnu sjekiru - kad kažemo da je ratna sjekira zakopana, to znači da je prekinuto neprijateljstvo, da su se dvije osobe pomirile, sklopile primirje."** (URL 171)

"Barunica Iris će tokom godina omeškati i uspostaviti prijateljske odnose s Nevenom, Brunom te Laticom i Draianom, čak će i zakopati ratnu sjekiru s Anđelikom..." (URL 172)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Formalmente parlando, queste due frasi sono completamente disuguali. Nella lingua italiana si usa l'animale marino "spugna", mentre nella lingua croata si usa l'"ascia", che rappresenta uno strumento. Il significato

semantico è lo stesso perché tutte e due le espressioni hanno un significato che sottolinea la riconciliazione tra due parti in conflitto.

2. **"Gettare la spugna - arrendersi, desistere." / "Getto della spugna - nelle arti marziali, un allenatore getta la spugna perché vuole interrompere l'incontro perché l'avversario è superiore al suo avversario."** (URL 173)

"Magari non siamo grandi influenzatori, ma la laurea ad honorem nell' arte di gettare la spugna ci spetta di diritto." (URL 174)

"Gettare la spugna? Ripetevi, scioccata. Assolutamente no. Abbiamo appena iniziato." (URL 175)

CRO: **"Baciti koplje u trnje - odustati od borbe."** (URL 176)

"Ta naravno, lakše je bilo baciti koplje u trnje, pak se onda dati na kritiku po tako neznatnoj manjini vodećega nenaravnoga boja." (URL 177)

➔ **DISUGUAGLIANZA TOTALE**

Da un punto di vista semantico queste due espressioni idiomatiche hanno lo stesso significato. Dal punto di vista formale si differenziano in quanto la lingua italiana utilizza un animale marino, mentre la lingua croata no.

5.10. SQUALO

1. **IT: "Essere uno squalo - persona molto vorace, insaziabile."** (URL 178)

"-Come si sta ad essere cattivi squalo? -Come ad essere buoni, non si sa di esserlo – rispose Olip. -Allora tu sei buono e anche cattivo caro amico mio. -Forse si, sono uno squalo." (URL 179)

CRO: **"Najesti se kao svinja - prejesti se."** (URL 180)

Jučerašnje pečenje je bilo odlično, najeli smo se kao svinje. (napisao autor)

➔ **DISUGUAGLIANZA TOTALE**

Da un punto di vista formale, i proverbi sono diversi. In italiano si usa l'animale marino "squalo", mentre in croato si usa "maiale", che è un

animale domestico. L'equivalente è in parte semantico perché in croato si usa per il cibo, mentre in italiano il riferimento .

5.11. TONNO

1. IT: "**Essere un tonno** – persona stupida, sciocca." (Bosco Coletsos 2021: 363)

"<<Come va?>> Lui trasali e cerco' di riacquistare un contegno. <<Bene, ma tu sei proprio un tonno)>> domandai, un po' confuso. <<Che sei scemo, per due motivi.>> Lo guardai, restando in attesa." (URL 181)

- CRO: "**Glup kao (klada, konj, noć, ponoć, ćuskija, tele)** - vrlo glup." (URL 182)

"Ne možeš više ni koraka, on bi mogao, jer ima, dakako, luđačku snagu, ali neće. "Glup je kao noć!", čuje se u naselju. Ne tek lud, pazi sada, već glup." (URL 183)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

Diversi animali vengono usati per descrivere il concetto di stupidità e la sua gradazione. Uno di questi animali è il tonno, usato nelle espressioni idiomatiche italiane. In croato, invece, vengono usati gli animali domestici come i cavalli, i vitelli, ma anche la notte e la mezzanotte. Sebbene vengano utilizzati termini completamente diversi, il significato semantico è lo stesso in tutte e due le lingue.

2. IT: "**Quando si nasce tonno c'è più dignità a morire sott' acqua che sott' olio** – meglio una morte naturale nel proprio elemento che essere manipolati e struttati." (Bosco Coletsos 2021: 247)

"Quando si nasce Tonni, c'è più dignità a morir sott'acqua che sott'olio!" dice il tonno a Pinocchio nella pancia del pescecane. Sono trentaquattro capitoli che il burattino corre. Scappa dal padre e dalle guardie, dagli assassini, dai cani e dai mostri. Ora sta per scappare dall'ultimo pericolo mortale. E ci ricorda che scappare è dignitoso. Chi non l'ha capito adesso e non lo capirà nei prossimi due capitoli rischia di trovarsi fuori dalla Storia." (URL 184)

CRO: "Nema tu života - nema izgleda za poboljšanje uvjeta, neće biti napretka." (185)

"Mnogi ljudi tako ludo potroše svoj život i završe kao krpa, jer nisu ništa napravili, samo su zadržali mir u sebi. No to je mir koji vlada na groblju. Kada uđemo u tu mlakost i mlako duhovno ponašanje, pretvaramo svoj život u groblje; tu nema života." (URL 186)

➔ DISUGUAGLIANZA TOTALE

In italiano viene utilizzato l'animale marino "tonno", mentre in croato non viene utilizzato alcun animale marino. Pertanto, queste due espressioni idiomatiche non hanno parole in comune. Dal punto di vista semantico sono uguali.

6. Risultati

Il corpus totale delle espressioni idiomatiche e dei proverbi in lingua croata è di 46. In particolare, si tratta di 15 animali marini. La lingua di partenza da cui inizia questa ricerca è il croato, e l'obiettivo era trovare gli equivalenti nella lingua italiana, cioè un'analisi contrastiva delle espressioni idiomatiche e dei proverbi in croato e in italiano quando si parla di animali marini. Oltre all'analisi qualitativa, sono riportati i valori numerici ottenuti dall'analisi precedente. Il principale rappresentante di animali marini e il più noto "abitante del mare" è il pesce. Il maggior numero di espressioni idiomatiche in lingua croata contiene la parola <pesce> (46%). A secondo posto c'è l'animale marino <cancro> con un totale di 5 proverbi, cioè 11%. Al terzo posto, per il numero di espressioni fraseologiche è il <delfino> con un totale di 4 proverbi (9%). Altri animali marini che si menzionano nei proverbi sono meno rappresentati (Diagramma 1).

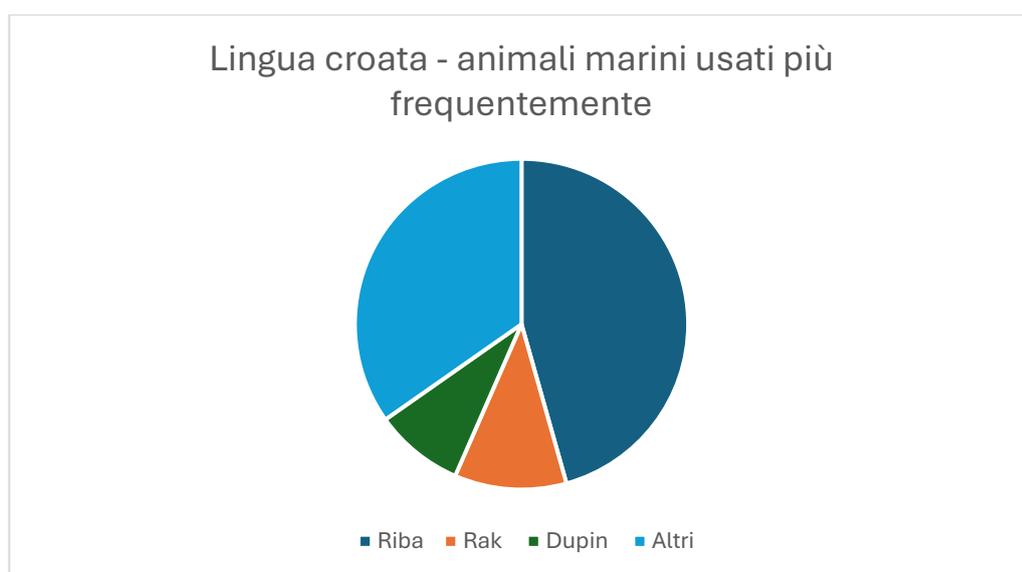


Diagramma 1: Lingua croata - animali marini usati più frequentemente

Di tutti i 46 animali marini menzionati, 19 avevano equivalenza totale con i proverbi in lingua italiana. In percentuale, ciò rappresenta il 41%.

Alla seconda categoria di equivalenza parziale appartengono 15 proverbi (33%).

Per quanto riguarda la disuguaglianza totale, ci sono in totale 8 espressioni quando la lingua di partenza è il croato. In percentuale, ciò rappresenta il 17%.

Senza equivalenti (la quarta categoria) ci sono 4 proverbi, cioè il 9% (Diagramma 2).

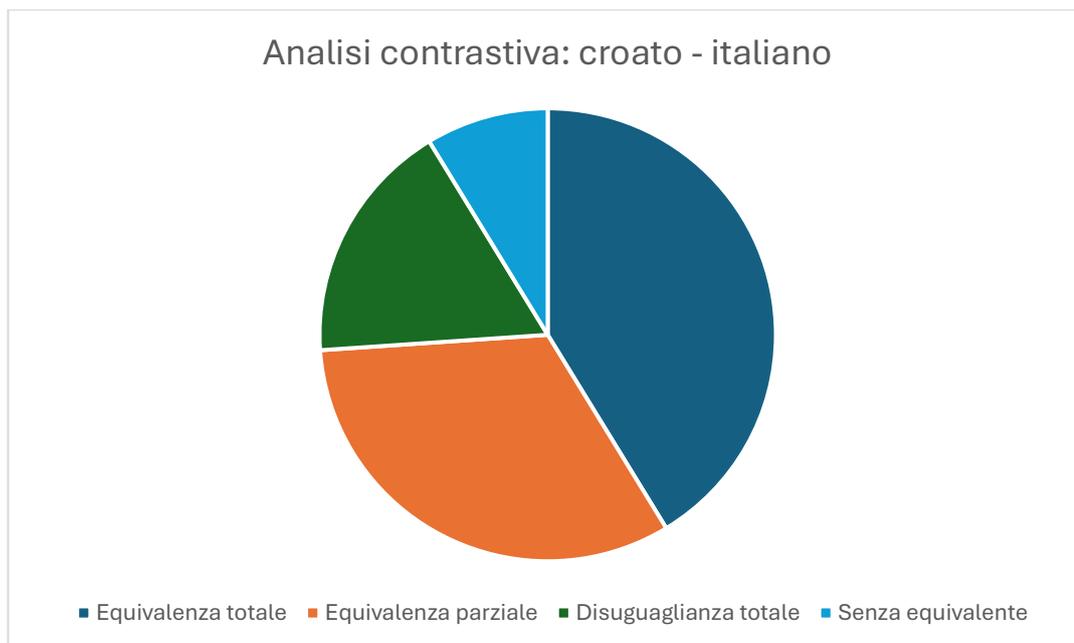


Diagramma 2: Analisi contrastiva: croato - italiano

L'eccezione tra tutti questi proverbi è "Korupcijska hobotnica", ovvero "Piòvra". Questa è una metafora, ma poiché la mafia italiana è conosciuta in tutto il mondo, è stata inclusa anche questa metafora.

Se prendiamo l'italiano come lingua di partenza per l'analisi contrastiva, ci sono 58 proverbi che contengono qualche animale marino. Sono state aggiunte anche le espressioni fraseologiche che hanno la completa equivalenza in croato e italiano. Nel lavoro sono elencate 11 specie della fauna marina: baccalà / merluzzo, calamaro, delfino, granchio, pesce, polpo, sardina, scampo, spugna, squalo e tonno. La maggior parte dei proverbi e delle espressioni idiomatiche contiene la parola "pesce", in totale 15 (Diagramma 3). In termini percentuali, il pesce è rappresentato dal 50%, la sardina il 10%, mentre il baccalà e il granchio hanno lo stesso numero di espressioni, ovvero il 7% per ciascuno di essi.

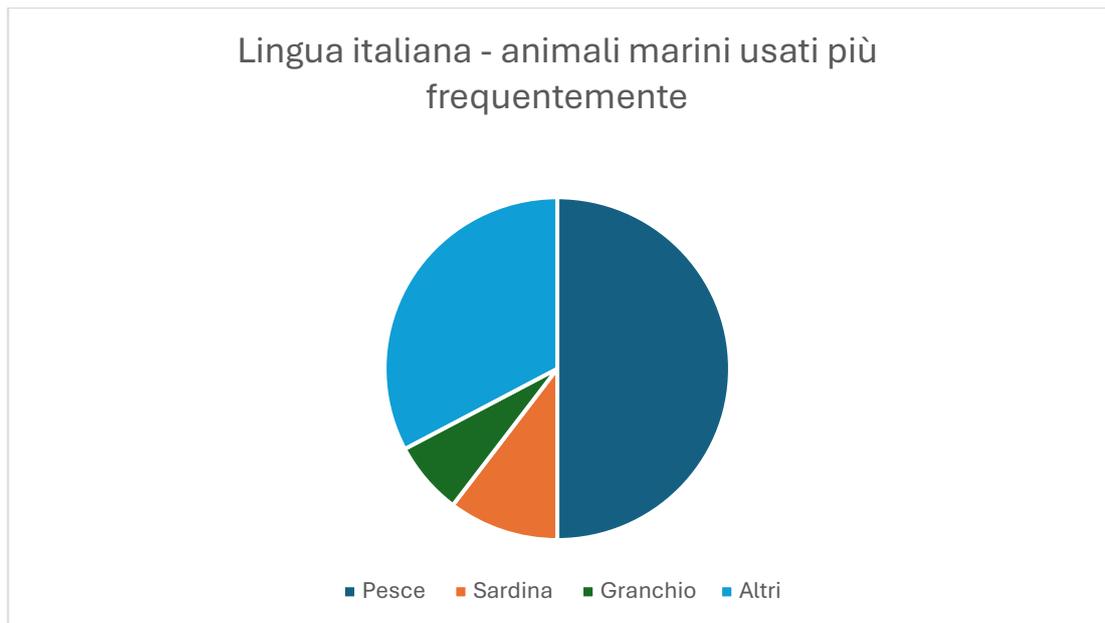


Diagramma 3: Lingua italiana - animali marini usati più frequentemente

Quando la lingua di partenza è l'italiano, la maggioranza delle espressioni fraseologiche hanno una totale disuguglianza, in percentuale è 57%. Questo è molto interessante perché mostra come nella lingua italiana si utilizzino animali o cose completamente diversi per esprimere lo stesso pensiero. Il 33% delle espressioni fraseologiche ha un'equivalenza totale, e gli esempi sono scritti nella parte in cui la lingua di partenza è il croato. Il resto delle espressioni rimane senza equivalenti, il 10%. Queste spiegazioni sono mostrate graficamente nel Diagramma 4 sotto questo testo.

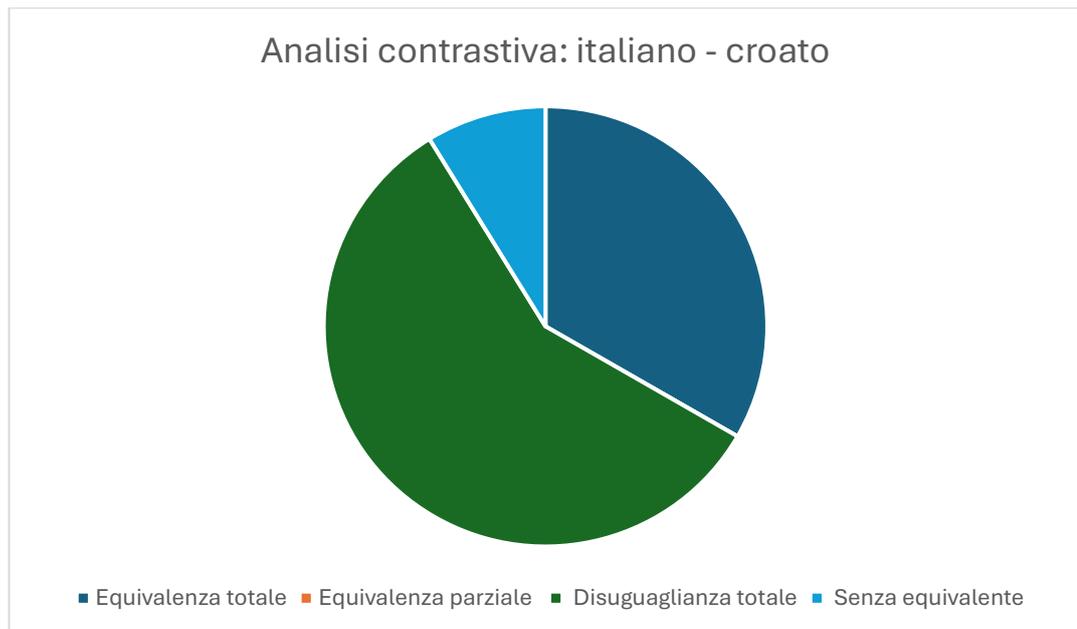


Diagramma 4: Analisi contrastiva: italiano - croato

Quando si parla di analisi qualitativa, e la lingua di partenza è il croato, si notano alcune differenze. In alcune espressioni croate si utilizzano animali marini, mentre per descrivere lo stesso significato semantico in italiano si usano espressioni completamente diverse, dove gli animali marini non vengono nemmeno menzionati. Uno di questi esempi è quando si vuole descrivere una sensazione di disagio e vergogna: in croato si utilizza un animale marino, il polpo, "Cambiare colore come un polpo", mentre in italiano per descrivere la stessa situazione si utilizza un animale completamente diverso, il camaleonte, "Essere un camaleonte". Per quanto riguarda altri esempi in cui nella lingua croata si utilizzano animali marini come la foca, il granchio, il pesce e lo scorfano, questo non è il caso della lingua italiana. Una delle frasi che viene spesso utilizzata in croato per descrivere una persona protetta e intoccabile è "Protetto come una foca", mentre in italiano, per descrivere la stessa situazione, non si utilizza alcun animale, ma l'espressione "Avere qualche santo in paradiso". Per descrivere una persona molto abile, in croato si usa l'espressione "Biti kao riba u moru", cosa che in italiano non accade. Gli italiani dicono: "Essere nel proprio elemento".

Quando la lingua di partenza è l'italiano, ci sono più differenze nelle espressioni in cui vengono utilizzati animali marini, cosa che non accade in croato. A volte, in italiano si usa un animale marino, mentre in croato se ne usa un altro. Ad esempio, l'espressione

italiana "Essere come un baccalà" corrisponde in croato a "Glup kao klada, konj" / "Stupido come un tronco, cavallo".

Nei casi in cui nella lingua italiana si usa un animale marino, mentre in croato no, si può citare un esempio: "Essere il delfino di qualcuno", il cui equivalente semantico in croato sarebbe "Biti nečiji pulen", ovvero una persona che qualcuno di potente sta preparando per futuri incarichi. Un'espressione molto popolare, utilizzata frequentemente anche in croato, è: "Svakog gosta tri dana dosta", che significa che non bisogna trattenersi troppo a lungo come ospiti. In italiano, invece, si usa un'espressione con un animale marino, pesce: "L'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza". Inoltre, un'espressione molto usata per indicare uno scherzo che si fa il 1 aprile è completamente diversa tra le due lingue. In italiano, si utilizza un animale marino: "Pesce d'aprile", mentre in croato si dice "Prvoaprilaska (prvotravanjska) šala". Quando non abbiamo molte opzioni per qualcosa, in dialetto si dice: "In mancanza de scampi xe bone le zate", utilizzando di nuovo un animale marino, mentre l'equivalente semantico in croato è "Ljubi babu kad nema divojke", espressione in dialetto dalmata.

7. Conclusione

L'obiettivo di questa tesi di laurea era effettuare un'analisi contrastiva tra le espressioni fraseologiche e proverbi nelle quali si utilizzano espressioni degli animali marini. Meno della metà delle espressioni in lingua croata ha equivalenti completi in italiano, precisamente il 41%. Una piccola parte non ha alcun equivalente. Nello specifico, si tratta di soli 4 espressioni idiomatiche e proverbi. La prima ipotesi è stata parzialmente confermata, poiché meno della metà delle espressioni è completamente equivalente.

Nessun equivalente in croato il quale è completamente identico alla lingua italiana esiste per i seguenti animali: baccalà, bianchetti, polpo, calamaro, foca monaca, granchio, razza, sardina, scardola, scorfano e triglia. Tuttavia, l'espressione che contiene la parola <polpo> fa eccezione. Come già menzionato, il termine "korupcijska hobotnica" non esiste come tale nella lingua italiana, ma è presente la metafora <piòvra>. Di conseguenza, non può essere analizzato a livello contrastivo. Poiché il croato appartiene al gruppo delle lingue slave e l'italiano a quello delle lingue romanze, esistono alcune differenze.

Nella parte dove l'italiano è la lingua di partenza, si nota come il maggior numero di espressioni contiene la parola "pesce". Gran parte del corpus studiato presenta espressioni formalmente completamente disuguali in croato. Invece di animali marini, come in italiano, nella lingua croata vengono utilizzati altri animali, ma lo significato semantico è stesso.

Tutte queste espressioni fanno parte della cultura e del linguaggio quotidiano di entrambi i popoli.

8. Bibliografija:

1. Biagini, G. (2013), *Combinazioni lessicali ed espressioni idiomatiche*, «Scuola superiore per mediatori linguistici», Roma, 1-148.
2. Bosco Coletos S. (2021). *Gli animali e le parole; proverbi, aforismi, citazioni*, Roma, Aracne.
3. Bralić, S. (2011), *Sulla motivazione e sulla grammatica dei modi di dire in italiano*, in. «Zb.rad.filoz.fak. Splitu, 4» Split, 171-183.
4. Kovačević, B. Ramadanović, E. (2016), *Primarne emocije u hrvatskoj frazeologiji*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 505-527.
5. Mihalejk, L. (2022), *Frazeologija govora Konavala*, Zagreb.
6. Šimunković, Lj. (2008), *More poslovice o moru Un mare dei proverbi sul mare*, Split, Filozofski fakultet u Splitu; Hrvatsko-talijanska udruga Dante Alighieri.
7. Školjarev, G. (2022), *I proverbi sul mare a Kali*, Zadar.
8. Tiganciuc, I. (2023), *Espressioni idiomatiche e proverbi relativi al mondo animale nelle lingue russa e italiana*, Università degli Studi di Padova, Padova, 1-56.
9. Vidović Bolt I., Barčot B., Fink Arsovski Ž., Kovačević B., Pintarić N., Vasung A. (2017), *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*, Zagreb, Školska knjiga.

9. Sitografia

- 1.URL 1 <https://www.treccani.it/vocabolario/fraseologia/> (12.10.2023.)
- 2.URL 2 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/P/puzzare.shtml?refresh_ce (09.09.2024.)
- 3.URL 3 [https://www.treccani.it/enciclopedia/proverbi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/proverbi_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (15.07.2024.)
- 4.URL 4 <https://www.treccani.it/vocabolario/proverbio/> (15.07.2024.)
- 5.URL 5 https://www.google.hr/books/edition/Vecchi_nodi/qbDAK7YVn-0C?hl=hr&gbpv=1&dq=sono+Rigido+come+un+merluzzo&pg=PT32&printsec=frontcover (12.10.2023.)
- 6.URL 6 <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/N/nuotare.shtml> (18.10.2023.)
- 7.URL 7
https://www.google.hr/books/edition/L_odissea_di_Timoteo/SdVODwAAQB-AJ?hl=hr&gbpv=1&dq=nuotava+come+un+delfino&pg=PT43&printsec=frontcover (22.07.2024.)
- 8.URL 8 <https://www.treccani.it/vocabolario/piovra/> (03.07.2024.)
- 9.URL 9 <https://www.treccani.it/vocabolario/camaleonte/> (15.07.2024.)
- 10.URL 10 <https://hr.glosbe.com/it/hr/Camaleonte> (15.07.2024.)
- 11.URL 11 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/S/stomaco.shtml?refresh_ce (15.07.2024.)
- 12.https://www.google.hr/books/edition/La_promessa/c-IIDAAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=ha+rivoltato+lo+stomaco&pg=PT39&printsec=frontcover (15.07.2024.)
- 13.URL 13 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/S/santo_1.shtml?refresh_ce (15.07.2024.)
- 14.URL 14 <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/L/lumaca.shtml> (15.07.2024.)
- 15.URL 15
https://www.google.hr/books/edition/Sotto_gli_alberi_di_udala/XGiwEAAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=%C3%A8+una+lumaca&pg=PT224&printsec=frontcover (15.07.2024.)

- 16.URL 16 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/R/rosso_1.shtml?refresh_ce (25.11.2023.)
- 17.URL 17
https://www.google.hr/books/edition/Il_viaggio_dentro/DKPeEAAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=lui+era+rosso+come+un+gambero&pg=PT107&printsec=frontcover (03.07.2024.)
- 18.URL 18
https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=dlxIXRM%3D
(25.11.2023.)
- 19.URL 19
https://www.google.hr/books/edition/Moja_zemlja/H9RKAAAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=rakovim+korakom&dq=rakovim+korakom&printsec=frontcover (03.07.2024.)
- 20.URL 20 " https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/P/passio.shtml?refresh_ce
- 21.URL 21
https://www.google.hr/books/edition/La_storia_senza_frontiere_Per_una_didatt/vOO2DwAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=ho+fatto+un+passo+indietro&pg=PA216&printsec=frontcover (17.07.2024.)
- 22.URL 22
https://www.google.hr/books/edition/Moja_zemlja/H9RKAAAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=rakovim+korakom&dq=rakovim+korakom&printsec=frontcover (03.07.2024.)
- 23.URL 23 <https://www.vecernji.hr/vijesti/zasto-je-pravosude-hrvatska-rak-rana-ovo-su-boljke-koje-odmah-treba-rjesavati-1442918> (05.07.2024.)
- 24.URL 24 https://dizionario.internazionale.it/parola/cancro_2 (17.07.2024.)
- 25.URL 25 <https://walloutmagazine.com/la-mafia-non-e-un-cancro-e-unopzione-funzionale-ed-efficace/>
- 26.URL 26 <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/cozza.html> (05.01.2024.)
- 27.URL 27 <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/cozza.html> (05.01.2024.)
- 28.URL 28 <https://dizionario.internazionale.it/parola/pesce-lesso> (17.07.2024.)
- 29.URL 29
https://www.google.hr/books/edition/La_scelta_di_Rudi/DKVdDwAAQBAJ

- [?hl=hr&gbpv=1&dq=sono+come+un+pesce+lesso&pg=PT26&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/?hl=hr&gbpv=1&dq=sono+come+un+pesce+lesso&pg=PT26&printsec=frontcover) (17.07.2024.)
- 30.URL 30 <https://www.italki.com/en/post/question-483247> (05.02.2024.)
- 31.URL 31 <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/E/elemento.html> (17.07.2024.)
- 32.URL 32 <https://it.glosbe.com/it/it/essere%20nel%20proprio%20elemento> (17.07.2024.)
- 33.URL 33
https://www.reddit.com/r/CoreyWayne/comments/19ds5xv/what_is_being_a_cold_fish/?tl=it&rdt=60994 (25.09.2024.)
- 34.URL 34
https://www.google.hr/books/edition/Vuoto_Tra_Le_Stelle/4BYFEQAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=Era+UN+PESCE+FREDDO&pg=PT270&printsec=frontcover (25.09.2024.)
- 35.URL 35 <https://it.quora.com/Quando-ti-senti-come-un-pesce-fuori-dallacqua> (17.07.2024.)
- 36.URL 36 <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/P/pesce.shtml#8> (03.02.2024.)
- 37.URL 37
https://www.google.hr/books/edition/Sulla_rotta_degli_squali/MTjLzXuyBOAC?hl=hr&gbpv=1&dq=lui+era+un+pesce+grosso&pg=PT8&printsec=frontcover (03.07.2024.)
- 38.URL 38 <http://parliamoitaliano.altervista.org/proverbi-e-modi-di-dire-sui-pesci/> (13.04.2024.)
- 39.URL 39 <https://www.scuola-e-cultura.it/frasi-celebri-modi-dire/ne-carne-ne-pesce.htm> (13.04.2024.)
- 40.URL 40 https://www.treccani.it/vocabolario/pesce_res-4f7c305d-e3b0-11eb-94e0-00271042e8d9/ (13.4.2024.)
- 41.URL 41
https://www.google.hr/books/edition/L_aspro_sapore_dei_limoni/wVLpEAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=muto+come+un+pesce&pg=PT165&printsec=frontcover (03.07.2024.)
- 42.URL 42
<https://www.facebook.com/Prirodoslovnj.muzej.Rijeka/posts/za%C5%A1to->

- se-ka%C5%BEe-%C5%A1utljiv-kao-riba-jede-kao-svinja-krotak-kao-janje-ribe-me%C4%91usobno-k/10163658208800104/ (03.07.2024.)
- 43.URL 43 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/N/nuotare.shtml?refresh_ce (08.05.2024.)
- 44.URL 44 <https://bouledesac.it/blogdeboule/come-un-pesce-fluide-come-lacqua-191221/> (08.05.2024.)
- 45.URL 45 <https://dizionario.internazionale.it/parola/pesce-piccolo> (12.06.2024.)
- 46.URL 46 <https://context.reverso.net/traduzione/italiano-inglese/pesce+piccolo> (12.06.2024.)
- 47.URL 47 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/R/rosa_1.shtml (17.07.2024.)
- 48.URL 48 <https://context.reverso.net/traduzione/italiano-inglese/fresco+come+una+rosa> (23.07.2024.)
- 49.URL 49 <https://www.aquadema.it/18-proverbi-sui-pesci/> (22.05.2024.)
- 50.URL 50
<https://www.facebook.com/SpeakItalianMagically/photos/a.170494866317453/2233035616730024/?type=3> (14.6.2024.)
- 51.URL 51 " <https://sapere.virgilio.it/modi-di-dire/insegnare-ai-pesci-a-nuotare-2110> (23.07.2024.)
- 52.URL 52
https://www.google.hr/books/edition/Marcia_Theophilo_la_poetessa_amazzone/F5v0DwAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=Insegna+ai+pesci+a+nuotare&pg=PT14&printsec=frontcover (23.07.2024.)
- 53.URL 53 <https://www.paginainizio.com/significato-sogno/pescare.html> (23.07.2024.)
- 54.URL 54
https://www.google.hr/books/edition/La_figlia_di_Sherlock_Holmes_Il_Giallo_M/hReUEAAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=Ha+Pescato+un+pesce+grosso&pg=PT179&printsec=frontcover (23.07.2024.)
- 55.URL 55 <https://context.reverso.net/traduzione/italiano-inglese/sano+come+un+pesce> (12.06.2024.)
- 56.URL 56 <https://portal.privatnismjestaj.hr/clanak/riba-pliva-tri-puta> (02.08.2024.)

- 57.URL 57 <https://maslina.slobodnadalmacija.hr/maslina/ostalo/gastro-i-zdravlje/ribapлива-tri-puta-procitajte-kako-je-ta-izreka-postala-pravilo-na-kojem-pociva-sredozemna-kuharica-485079> (02.08.2024.)
- 58.URL 58
https://www.google.hr/books/edition/Cucina_a_5_stelle/Nz8BsHZf32kC?hl=hr&gbpv=1&dq=Il+pesce+nasce+nell%27acqua+e+muore+nel+vino&pg=PA32&printsec=frontcover (23.07.2024.)
- 59.URL 59 <https://context.reverso.net/traduzione/italiano-inglese/sano+come+un+pesce> (12.06.2024.)
- 60.URL 60
https://www.google.hr/books/edition/Susret/TY_1AAAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=Velika+riba+jede+malu+ribu&dq=Velika+riba+jede+malu+ribu&printsec=frontcover (03.07.2024.)
- 61.URL 61 <http://parliamoitaliano.altervista.org/proverbi-e-modi-di-dire-sui-pesci/> (03.06.2024.)
- 62.URL 62 https://www.socialbg.it/il-pesce-grosso-mangia-il-piu-piccolo/#google_vignette (03.06.2024.)
- 63.URL 63 https://www.treccani.it/vocabolario/sardina_res-2781f0ae-0034-11de-9d89-0016357eee51/ (21.06.2024.)
- 64.URL 64 https://www.google.hr/books/edition/Sardine_in_scatola/4z-GEAAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=stanno++come+sardine+in+scatola&pg=PT90&printsec=frontcover (07.07.2024.)
- 65.URL 65 <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/S/sardina.shtml> (20.06.2024.)
- 66.URL 66
https://www.google.hr/books/edition/Lovelight_Amore_impossibile/8V3cEAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=SONO+pigiati+come+sardine&pg=PT24&printsec=frontcover (03.07.2024.)
- 67.URL 67 <https://www.ilcuocoincamicia.com/differenza-tra-alici-acciuغه-sarde-e-sardine/> (20.06.2024.)
- 68.URL 68
https://www.google.hr/books/edition/La_valle_dei_Ros/crASEQAAQBAJ?hl

- [=hr&gbpv=1&dq=%C3%A8+magro+come+una+sardella&pg=PT69&printsec=frontcover](#) (23.07.2024.)
- 69.URL 69 <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/B/bere.shtml>
(19.05.2024.)
- 70.URL 70 <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/B/bere.shtml>
(19.05.2024.)
- 71.URL 71
https://www.google.hr/books/edition/501_Italian_Verbs/ufRwDwAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=beve+come+una+spugna&pg=PT175&printsec=frontcover
(06.07.2024.)
- 72.URL 72 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/R/rosso_1.shtml
(23.07.2024.)
- 73.https://www.google.hr/books/edition/Pietro_Carnesecchi/ONjOlGkA7JMC?hl=hr&gbpv=1&dq=Rosso+come+il+fuoco&pg=PA147&printsec=frontcover
(23.07.2024.)
- 74.URL 74 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/R/rosso_1.shtml
(23.07.2024.)
- 75.URL 75
https://www.google.hr/books/edition/L_erede_dai_capelli_rossi/lch8EAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=Rosso+come+un+peperone&pg=PT9&printsec=frontcover
(23.07.2024.)
- 76.URL 76 <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/cozza.html> (19.06.2024.)
- 77.URL 77 <https://www.treccani.it/vocabolario/cozza/> (19.06.2024.)
- 78.URL 78 <https://italiaitaliano.blogspot.com/2011/01/modi-di-dire-animale-baccala.html> (19.06.2024.)
- 79.URL 79 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (23.07.2024.)
- 80.URL 80
https://www.google.hr/books/edition/Kapitanova_k%C4%87i/uEi2hBqswFAC?hl=hr&gbpv=1&dq=glup+kao+konj&pg=PA103&printsec=frontcover
(23.07.2024.)
- 81.URL 81
https://www.google.hr/books/edition/Vita_standard_di_un_venditore_provvisori/EkZxUI6hB9cC?hl=hr&gbpv=1&dq=Far+la+figura+del+baccal%C3%A0&pg=PA343&printsec=frontcover (03.07.2024.)

- 82.URL 82 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (23.07.2024.)
- 83.URL 83 <https://www.vecernji.hr/showbiz/iskreni-ivan-spao-sam-budala-zao-mi-je-sto-nisam-izabrao-vanju-1671813> (23.07.2024.)
- 84.URL 84 <https://italiaitaliano.blogspot.com/2011/01/modi-di-dire-animale-baccala.html> (29.05.2024.)
- 85.URL 85 <https://www.vogue.it/article/sindrome-della-persona-spugna-in-cosa-consiste-sintomi-rimedi> (09.09.2024.)
- 86.URL 86 <https://psicologi-online.it/spugna-emotiva/> (09.09.2024.)
- 87.URL 87 <https://www.pensieriparole.it/aforismi/uomini-e-donne/frase-89583> (29.05.2024.)
- 88.URL 88 <https://www.pensieriparole.it/aforismi/uomini-e-donne/frase-89583> (29.05.2024.)
- 89.URL 89 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (02.06.2024.)
- 90.URL 90 <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/D/delfino.shtml> (02.06.2024.)
- 91.URL 91 <https://jezikoslovac.com/word/qgf6> (23.07.2024.)
- 92.URL 92 <https://jezikoslovac.com/word/qgf6> (23.07.2024.)
- 93.URL 93 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/G/granchio.shtml?refresh_ce (24.07.2024.)
- 94.URL 94
https://www.google.hr/books/edition/I_vili_godimenti/FJTbkwToPGkC?hl=hr&gbpv=1&dq=hai+il+granchio+alla+borsa&pg=PA138&printsec=frontcover (24.07.2024.)
- 95.URL 95 <https://vukajlija.com/zmija-u-dzepu> (24.07.2024.)
- 96.URL 96 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/G/granchio.shtml?refresh_ce (24.07.2024.)
- 97.URL 97
<https://www.google.hr/books/edition/Hobotnica/7sflAAAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=ostao+otvorenih+usta&dq=ostao+otvorenih+usta&printsec=frontcover> (09.09.2024.)
- 98.URL 98
https://www.google.hr/books/edition/Charlie_e_il_misterioso_professor_Tiberi/10jzDwAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=Puzza+come+un+pesce+marcio&pg=PT65&printsec=frontcover (09.09.2024.)

- 99.URL 99 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/G/granchio.shtml?refresh_ce (24.07.2024.)
- 100.URL 100 <https://dizionario.org/d/?pageurl=granchio> (24.07.2024.)
- 101.URL 101
https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=fVhmWhU%3D
(24.07.2024.)
- 102.URL 102
https://www.google.hr/books/edition/Legija_prokletih/RYPHDwAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=pogledati+istini+u+o%C4%8Di&pg=PT15&printsec=frontcover (24.07.2024.)
- 103.URL 103 https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/G/granchio.shtml?refresh_ce (24.07.2024.)
- 104.URL 104 https://it.wikipedia.org/wiki/Prendere_un_granchio (23.07.2024.)
- 105.URL 105 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (24.07.2024.)
- 106.URL 106
<https://www.google.hr/books/edition/Mogu%C4%87nosti/NfEzAQAAIAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=PROMA%C5%A0ENA+STVAR&dq=PROMA%C5%A0ENA+STVAR&printsec=frontcover> (24.07.2024.)
- 107.URL 107 https://www.scuolissima.com/2017/03/lospite-come-il-pesce-dopo-tre-giorni-puzza.html#google_vignette (02.06.2024.)
- 108.URL 108 https://www.scuolissima.com/2017/03/lospite-come-il-pesce-dopo-tre-giorni-puzza.html#google_vignette (02.07.2024.)
- 109.URL 109 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (01.07.2024.)
- 110.URL 110 <https://www.instagram.com/alarm.pazin/p/C8oeDj4NKIf/>
(01.07.2024.)
- 111.URL 111 <https://www.aquadema.it/18-proverbi-sui-pesci/> (01.07.2024.)
- 112.URL 112 <https://www.facebook.com/impariamoitaliano/photos/fare-il-pesce-in-barile-%25C3%25A8-una-locuzione-italiana-usata-non-molto-frequentemente-/10158943444253125/> (01.07.2024.)
- 113.URL 113 <https://www.aquadema.it/18-proverbi-sui-pesci/> (29.06.2024.)
- 114.URL 114
https://www.google.hr/books/edition/Fare_come_l_asino_del_pentolaio_cem_expr/w_yem50TdPIC?hl=hr&gbpv=1&dq=FARE+GLI+OCCHI+DI+TRI+GLIA&pg=PA74&printsec=frontcover (03.07.2024.)

- 115.URL 115 https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f19iURJ7
(24.07.2024.)
- 116.URL 116
<https://www.google.hr/books/edition/Melita/MU7cCv5d9awC?hl=hr&gbpv=1&dq=ZALJUBIO+SE+PREKO+U%C5%A0IJU&pg=PA159&printsec=frontcover> (24.07.2024.)
- 117.URL 117 <https://www.aquadema.it/18-proverbi-sui-pesci/> (29.06.2024.)
- 118.URL 118 https://scontent.fzag4-1.fna.fbcdn.net/v/t1.6435-9/68295537_10160912496878125_4374164560202956800_n.jpg?nc_cat=108&ccb=1-7&nc_sid=5f2048&nc_eui2=AeEfff1c9t75L49p5leu4obb-7fXdzO1WIr7t9d3M7VYin6azJY0-4k-nxA5oH9mMzU&nc_ohc=5J0BCFTZ8vIAX-NKvJF&nc_ht=scontent.fzag4-1.fna&oh=00_AfAw1tkTXbmStELMH2eYKMmQVsfxxhDgH-hQQ7vXMXw7Jw&oe=660F2F55 (01.07.2024.)
- 119.URL 119 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (23.07.2024.)
- 120.URL 120
<https://www.google.hr/books/edition/Izraz/zqcXAQAIAAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=MRTVU+TO%C4%8CKU&pg=PA110&printsec=frontcover>
(23.07.2024.)
- 121.URL 121 <http://parliamaitaliano.altervista.org/proverbi-e-modi-di-dire-sui-pesci/> (10.06.2024.)
- 122.URL 122 <https://slengo.it/define/a-pesci-in-faccia> (11.06.2024.)
- 123.URL 123
https://www.google.hr/books/edition/Mirno_podneblje/0r8LAQAIAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=napraviti+scenu&dq=napraviti+scenu&printsec=frontcover
(23.07.2024.)
- 124.URL 124 <https://www.aquadema.it/18-proverbi-sui-pesci/> (11.06.2024.)
- 125.URL 125
<https://www.facebook.com/100062983612405/posts/2290877261054855/>
(15.06.2024.)
- 126.URL 126 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (23.07.2024.)

127.URL 127

https://www.google.hr/books/edition/Poslovna_prilika_koja_osvaja_svijet_po_kr/kPQwDwAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=to+je+prilika&pg=PA40&printsec=frontcover (23.07.2024.)

128.URL 128 <http://parliamoitaiiano.altervista.org/proverbi-e-modi-di-dire-sui-pesci/> (15.06.2024.)

129.URL 129

https://www.google.hr/books/edition/Voci_fuori_campo/WGZSaFSNyfoC?hl=hr&gbpv=1&dq=lui+e%27+come+una+balena&pg=PT48&printsec=frontcover (04.07.2024.)

130.URL 130 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (23.07.2024.)

131.URL 131

https://www.google.hr/books/edition/Narodna_predaja_o_vladarevoj_tajni/NWfgAAAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=debeo+kao+ba%C4%8Dva&dq=debeo+kao+ba%C4%8Dva&printsec=frontcover (23.07.2024.)

132.URL 134 https://www.facebook.com/fiaschetteriaagricola/photos/chi-tiralamo-troppo-presto-perde-il-pesce-e-lecastasera-non-scordate-dichiiede/382342539905132/?paipv=0&eav=AfYAn6x7sbZuJcf7ivYhd6JmifFpZ67SWBJO_GvOMAO259jNzTLHDIlthSdkTPRBzbg&_rdr (15.06.2024.)

133.URL 135 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (15.06.2024.)

134.URL 136

<https://www.google.hr/books/edition/Kritika/67O2AAAAIAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=tko+%C4%8Deka,+do%C4%8Deka&dq=tko+%C4%8Deka,+do%C4%8Deka&printsec=frontcover> (07.07.2024.)

135.URL 137 <https://www.facebook.com/sicilying/posts/proverbio-sicilianocupava-prima-mangia-pisci-fitusutraduzionechi-paga-prima-man/442787469091200/> (02.07.2024.)

136.URL 138

https://www.google.hr/books/edition/Il_filosofo_di_Monziglia_o_dell_impostor/anEcDQAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=Il+pesce+puzza+dalla+testa&pg=PT32&printsec=frontcover (07.07.2024.)

137.URL 139 <https://vukajlija.com/riba-smrdi-od-glave> (05.07.2024.)

- 138.URL 140 <https://www.vecernji.hr/sport/jakirovic-je-najmanje-kriv-za-poraze-riba-smrdi-od-glave-otud-bi-je-trebalo-poceti-i-cistiti-1714756>
(03.07.2024.)
- 139.URL 141
https://www.google.hr/books/edition/Dizionario_vocabolario_del_dialetto_trie/kpkQAQAIAAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=Nel+mar+grosso+si+pigliano+i+pesci+grossi&pg=PA248&printsec=frontcover (03.07.2024.)
- 140.URL 142 https://www.google.hr/books/edition/Pesce_d_Aprile_in_love/xy--DAAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=%27%27Pesce+d%27+aprile&pg=PT3&printsec=frontcover (08.07.2024.)
- 141.URL 143
https://www.google.hr/books/edition/Pet_stolje%27a_hrvatske_knjizevniosti/ZyU9AQAIAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=U+ribara+mokre+ga%27e+za+ve%27Deru+ne+zna+%27A1ta+%27e&dq=U+ribara+mokre+ga%27e+za+ve%27Deru+ne+zna+%27A1ta+%27e&printsec=frontcover (23.07.2024.)
- 142.URL 144
https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f15mWBN4
(23.07.2024.)
- 143.URL 145
https://www.google.hr/books/edition/Tko_je_jamio_jamio/DPx3XeQIP14C?hl=hr&gbpv=1&dq=GUBILI+SU+VRIJEME&pg=PA34&printsec=frontcover
(24.07.2024.)
- 144.URL 146
https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=dlhjWRU%3D
(23.07.2024.)
- 145.URL 147
https://www.google.hr/books/edition/Dnevnik_jednog_%27Dudovi%27A1ta/ogFjAAAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=tr%27Dati+pred+rudo&dq=tr%27Dati+pred+rudo&printsec=frontcover (23.07.2024.)

- 146.URL 148 https://www.google.hr/books/edition/Pesce_d_Aprile_in_love/xy--DAAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=L%27inter+immaginario+che+circonda+il+concetto+di+pesce+d%27+aprile&pg=PT3&printsec=frontcover
(08.07.2024.)
- 147.URL 149
https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=d1lvUBA%3D
(23.07.2024.)
- 148.URL 150
https://www.google.hr/books/edition/Kako_sam_prestao_da_sisam_prst/IxIdAAAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=prvoaprilska+%C5%A1ala&dq=prvoaprilska+%C5%A1ala&printsec=frontcover (23.07.2024.)
- 149.URL 151 <https://www.giornaledipuglia.com/2021/08/il-polpo-ed-i-proverbi.html> (17.06.2024.)
- 150.URL 152 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (25.07.2024.)
- 151.URL 153 <https://www.giornaledipuglia.com/2021/08/il-polpo-ed-i-proverbi.html> (17.06.2024.)
- 152.URL 154 <https://www.giornaledipuglia.com/2021/08/il-polpo-ed-i-proverbi.html> (17.06.2024.)
- 153.URL 155 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (23.07.2024.)
- 154.URL 156
https://www.google.hr/books/edition/Cigarete_i_tablete/UX59Lf3k2BcC?hl=hr&gbpv=1&dq=oni+su+kao+prst+i+nokat&pg=PA68&printsec=frontcover
(29.07.2024.)
- 155.URL 157 <https://www.giornaledipuglia.com/2021/08/il-polpo-ed-i-proverbi.html> (17.06.2024.)
- 156.URL 158 <https://www.ilrestodelcarlino.it/bologna/cronaca/cosa-resta-delle-sardine-quattro-anni-fa-ci-siamo-illusi-alla-fine-hanno-vinto-i-partiti-76f83ce4> (17.06.2024.)
- 157.URL 159
https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f1ZkWRc%3D
(29.07.2024.)

158.URL 160

https://www.google.hr/books/edition/Kombinacija_d_o_o/3WKwDwAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=SVAKO+ZLO+ZA+NEKO+DOBRO&pg=PA92&printsec=frontcover (29.07.2024.)

159.URL 161

https://www.google.hr/books/edition/L_arte_difficile_di_essere_madre/-gjiEHYTsAsC?hl=hr&gbpv=1&dq=un+colpo+di+spugna&pg=PA72&printsec=frontcover (06.07.2024.)

160.URL 162

https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f19vXBZ%2F

161.URL 163 <https://sportnet.hr/vijesti/584739/nogomet-supersport-hnl/tihavoda-brege-dere/> (29.07.2024.)

162.URL 164 <https://aforismi.meglio.it/proverbio.htm?id=21700> (29.07.2024.)

163.URL 165 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (29.07.2024.)

164.URL 166

<https://www.google.hr/books/edition/Samos/8YznDwAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=bolje+i%C5%A1ta+nego+ni%C5%A1ta&pg=PT22&printsec=frontcover> (29.07.2024.)

165.URL 167

https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=d1luUA%3D%3D (29.07.2024.)

166.URL 168

https://www.google.hr/books/edition/Pet_stolje%C4%87a_hrvatske_knjizevnosti/BCY9AQAAIAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=ne+vrijedi+%C5%A1upljeg+boja&dq=ne+vrijedi+%C5%A1upljeg+boba&printsec=frontcover (29.07.2024.)

167.URL 169 <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/C/colpo.shtml> (29.07.2024.)

168.URL 170

https://www.google.hr/books/edition/Zrcaljenje_sun%C4%8Danih_zraka/OvsKAQAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=zakopati+ratnu+sjekiru&dq=zakopati+ratnu+sjekiru&printsec=frontcover (06.07.2024.)

169.URL 171 <http://hrvatski.hr/frazemi/> (29.07.2024.)

170.URL 172

https://www.google.hr/books/edition/Zrcaljenje_sun%C4%8Danih_zraka/OvsKAQAAMAAJ?hl=hr&gbpv=1&bsq=zakopati+ratnu+sjekiru&dq=zakopati+ratnu+sjekiru&printsec=frontcover (29.07.2024.)

171.URL 173 <https://dizionario.internazionale.it/parola/gettare-la-spugna>
(29.07.2024.)

172.URL 174

https://www.google.hr/books/edition/Influencer_Il_potere_di_cambiare_qual_sia/XcwQC2dk2NIC?hl=hr&gbpv=1&dq=Gettare+la+spugna&pg=PA19&printsec=frontcover (06.07.2024.)

173.URL 175

https://www.google.hr/books/edition/La_probabilit%C3%A0_di_ogni_cosa/PjAGEQAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=Gettare+la+spugna&pg=PT116&printsec=frontcover (29.07.2024.)

174.URL 176

https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f191Wxd5&keyword=trnje (29.07.2024.)

175.URL 177

https://www.google.hr/books/edition/Politi%C4%8Dki_pabirci_iz_nedavne_pro%C5%A1losti/DA6v2SC9nHYC?hl=hr&gbpv=1&dq=Baciti+koplje+u+trnje&pg=PA75&printsec=frontcover (29.07.2024.)

176.URL 178 <https://www.treccani.it/vocabolario/squalo/> (21.06.2024.)

177.URL 179

https://www.google.hr/books/edition/Ipup_e_lo_squalo/Uv3aEAAAQBAJ?hl=hr&gbpv=1&dq=sono+uno+squalo&pg=PT28&printsec=frontcover
(29.07.2024.)

178.URL 180 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (29.07.2024.)

179.URL 181

[https://www.google.hr/books/edition/Come un libro aperto/IMOQAwwAAQB
AJ?hl=hr&gbpv=1&dq=sei+un+tonno&pg=PA45&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Come_un_libro_aperto/IMOQAwwAAQB
AJ?hl=hr&gbpv=1&dq=sei+un+tonno&pg=PA45&printsec=frontcover)

(21.06.2024.)

180.URL 182 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (29.07.2024.)

181.URL 183

[https://www.google.hr/books/edition/Knjiga_o_sitnom/BPkXAQAIAAJ?hl
=hr&gbpv=1&bsq=glup+kao+no%C4%87&dq=glup+kao+no%C4%87&prin
tsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Knjiga_o_sitnom/BPkXAQAIAAJ?hl
=hr&gbpv=1&bsq=glup+kao+no%C4%87&dq=glup+kao+no%C4%87&prin
tsec=frontcover) (29.07.2024.)

182.URL 184

[https://www.facebook.com/AscanioCelestini/photos/a.1008705892483733/29
15604155127221/?type=3](https://www.facebook.com/AscanioCelestini/photos/a.1008705892483733/29
15604155127221/?type=3) (29.07.2024.)

183.URL 185 <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (29.07.2024.)

184.URL 186 [https://book.hr/papa-mnogi-se-boje-riskirati-i-zadovoljavaju-se-
laznim-mirom-tu-nema-zivota/](https://book.hr/papa-mnogi-se-boje-riskirati-i-zadovoljavaju-se-
laznim-mirom-tu-nema-zivota/) (29.07.2024.)

185.URL 187 [https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-
dire/P/pesce.shtml#8](https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-
dire/P/pesce.shtml#8) (12.06.2024.)

Riassunto

Titolo: *Analisi contrastiva delle espressioni idiomatiche e proverbi con la componente della fauna marina in italiano e croato*

Il tema di questa tesi di laurea sono le espressioni fraseologiche in lingua croata e italiana. Il corpus della ricerca sono gli animali marini nelle espressioni fraseologiche in entrambe le lingue. Nell'introduzione è spiegato l'obiettivo della ricerca, la fraseologia in generale e la metodologia del lavoro. La lingua di partenza della ricerca è il croato. Sono state analizzate 15 specie di animali, per un totale di 46 espressioni fraseologiche. Questi sono i nomi degli animali: baccalà, bianchetti, delfino, polpo, calamaro, foca monaca, granchio, razza, pesce, sardina, scardola, spugna, scampo e triglia. I criteri secondo cui le espressioni fraseologiche e proverbi sono state classificate sono: equivalenza totale, equivalenza parziale, totale disuguaglianza e disuguaglianza senza equivalenti. Tra tutte le espressioni analizzate, il 41% ha un'equivalenza. È stata condotta anche un'analisi delle espressioni idiomatiche dove la lingua di partenza è l'italiano, con 11 specie di animali marini e con un totale di 58 frasi. La maggior parte delle espressioni ha una completa disuguaglianza perché, invece di animali marini, nella lingua croata si utilizzano altri animali ed espressioni diverse. Le somiglianze osservate in entrambe le lingue sono in parte presenti a causa della posizione geografica e dello stile di vita simile degli abitanti.

Parole chiave: *frasi, fraseologia, animali marini, corrispondenza, lingua croata, lingua italiana*

Sažetak

Naslov: *Kontrastivna analiza idiomatskih izraza i poslovice sa sastavnicom morske faune u talijanskom i hrvatskom jeziku*

Tema ovog diplomskog rada su frazeološki izrazi u hrvatskom i talijanskom jeziku. Korpus istraživanja su morske životinje u frazeološkim izrazima u oba jezika. U uvodu je objašnjen cilj istraživanja, nakon toga općenito o frazeologiji i metodologija rada. Polazni jezik istraživanja je hrvatski. Analizirano je 15 vrsta životinja sveukupno 46 frazeološka izraza i poslovice. Ovo su nazivi životinja: bakalar, dupin, girice, hobotnica, lignja, morska medvjedica, rak, raža, riba, sardina, skobalj, spužva, škamp, škarpina i trilja. Kriteriji prema kojim su frazeološki izrazi i poslovice svrstavani u skupine su: potpuna ekvivalencija, djelomična ekvivalencija, potpuna nejednakost i bez ekvivalenta. Od svih navedenih frazema, 41% ima potpunu ekvivalenciju. Napravljena je i analiza frazema gdje polazni i talijanski jezik, s 11 vrsta morskih životinja i ukupno 58 frazeoloških izraza. Najviše izraza ima potpunu nejednakost zato što se umjesto morske životinje u hrvatskom jeziku koriste neke druge životinje i različiti izrazi. Sličnosti koje su uočene u oba jezika su zbog geografskog položaja i sličnog načina života stanovnika.

Ključne riječi: *fraze, frazeologija, morske životinje, podudarnost, hrvatski jezik, talijanski jezik*

Abstract

Title: Contrastive analysis of idiomatic expressions and proverbs with the marine fauna component in Italian and Croatian

The topic of this thesis is phraseological expressions in Croatian and Italian language. The research corpus are marine animals in phraseological expressions in both of the languages. The aim of the research is explained in the introduction, followed by general phraseology and methodology. The starting language of the research is Croatian. The fifteen animal species were analyzed with a total of 46 phraseological expressions. These are the names of the animals: cod, dolphin, whitebait, octopus, squid, seal, crab, ray, fish, sardine, chub, sponge, scampi, grouper and red mullet. The criteria according to which phraseological expressions were classified into groups: complete equivalence, partial equivalence, complete inequality and no equivalence. Forty one percent of all the listed phrases have complete equivalence. The analysis of the phrases was also made where the starting language is Italian, with 11 species of marine animals and a total of 58 phraseological expressions. Most of the expressions have a complete inequality because instead of sea animal in the Croatian language some other animals and different expressions are used. The similarities in both languages are the outcome of geographical location and also the similar way of life of the inhabitants.

Keywords: phrases, phraseology, marine animals, compatibility, Croatian language, Italian language